

1

FRAGMENTS INÉDITS

DE

LITTÉRATURE GRECQUE

PAR

E. MILLER

MEMBRE DE L'INSTITUT.

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, ETC.

28, RUE BONAPARTE 28,

1883.

Extrait des *Mélanges orientaux*, publiés par l'École des langues orientales vivantes.

VIENNE. — TYP. ADOLPHE HOLZHAUSEN,
IMPRIMEUR DE LA COUR I. & R. ET DE L'UNIVERSITÉ.



FRAGMENTS INÉDITS
DE
LITTÉRATURE GRECQUE.

I.

APOPHTHEGMES ANCIENS.

On sait que l'ouvrage d'Élien, intitulé *Ποικίλη ἱστορία*, *Histoires variées*, ne nous est pas arrivé en entier. Tel que nous le possédons il contient quatorze livres, mais on en connaît d'autres fragments cités par divers écrivains. Cet ouvrage n'est qu'une compilation souvent curieuse, et il serait bien plus important si Élien avait indiqué les sources où il puisait. C'est le plus ancien des *ana* connus et peut-être le meilleur. Il a surtout cela d'intéressant qu'il nous fournit des renseignements précieux sur les personnages les plus célèbres de l'antiquité.

J'ai découvert dans un manuscrit, il y a déjà un grand nombre d'années, des extraits de cet ouvrage, provenant de la collection alors qu'elle était complète, extraits parmi lesquels plusieurs sont inédits et très curieux. Le recueil

que j'ai trouvé n'est pas dû seulement à Élien. Beaucoup d'autres collectionneurs y ont contribué. J'ai dû faire de longues et nombreuses recherches pour découvrir les extraits déjà donnés par Stobée, S. Maxime, Antonius Mélissa, Arsénius et par d'autres écrivains tels que Plutarque et Dion Chrysostome. Ce qui rend ces recherches très difficiles, c'est que les mêmes faits sont attribués souvent à des personnages différents. Aussi il pourra bien arriver que quelques-uns des extraits que je publie ici comme inédits aient déjà paru ailleurs. Le mal ne serait pas grand et on voudra bien me pardonner si le cas se présente; une reproduction a moins d'inconvénients qu'une omission. Je crois me rappeler en effet certaines réponses plus ou moins spirituelles qui figurent dans notre recueil, mais je n'ai pu retrouver les ouvrages où je crois les avoir lues autrefois. D'autres peut-être seront plus heureux que moi. Dans tous les cas on trouvera ici des extraits curieux et tout à fait nouveaux. Plusieurs de ceux qui forment le recueil complet présentent des différences de rédaction avec les textes connus; j'ai cru devoir les omettre lorsque ces différences ne modifient en rien le sens général de l'histoire. Ceux qui tiennent compte de tout, pourront recourir au manuscrit lui-même.

A cette première collection vient s'en joindre une seconde qui provient d'un autre manuscrit. Je l'ai soumise au même travail de vérification et j'en ai tiré tout ce qui m'a semblé nouveau, en faisant bien entendu les mêmes réserves au point de vue des fragments qui auraient paru ailleurs.

Quoi qu'il en soit voici ces extraits. Je leur ai donné à chacun un numéro d'ordre et j'ai ajouté à la suite du texte

grec la traduction française avec la correspondance des mêmes numéros.

1. Δημόναξ¹, ἀξιούντων τινῶν προτιμᾶσθαι διὰ τὴν τῶν προγόνων εὐγένειαν, «Γελῶσιον, ἔφη, ἀλεκτρούνας μὲν οὐκ ἀπὸ τῶν προγόνων δοκιμάζεσθαι εἰ εὐγενεῖς, εἰ γενναῖοι, ἀλλ' ἀφ' ἑαυτῶν, τοὺς δ' ἀνθρώπους ἀπὸ τῶν προγόνων κρίνεσθαι.»

2. Διογένης καλὴν γυναῖκα μικρὰν ἰδὼν, «Τούτῳ ἐστίν, ἔφη, τὸ καλοῦμενον ἡμίκακον.»

3. Δειξάντος ποτε αὐτῇ γυναῖκί τινος ὑπὸ ποταμοῦ φερομένην καὶ εἰπόντος, «Σώσωμεν αὐτήν», φησὶν, «Ἐὰ τὸ κακὸν ἐγένετο τὸ πολυθρύλλητον² φέρεσθαι ὑπὸ κακοῦ κακῶς.»

4. Ὁ αὐτὸς ἰδὼν παρθένον γράμματα μανθάνουσαν, «Ὅρω, ἔφη, ζήφος ἀκονοῦμενον³.»

5. Δειπνίζοντος αὐτὸν τινος καὶ μετὰ τῆς αὐτάρκης τροφῆς ἐσθίειν⁴ αὐτὸν ἐπιτρεπομένου, «Οὐκ ἔχω, φησὶν ἦν γὰρ εἶχον πείναν, ἐπιλέλοιπέ με.»

6. Φαύλου δὲ μειρακίου εἰπόντος αὐτῷ, «Χαῖρε, πάτερ,» «Ὅσον, εἶπεν, ἐλελήθειν ἑμαυτὸν χρόνον μοχθηροῦ παιδὸς ὧν πατήρ!»

1. Ces extraits sont tirés du *Man. de Paris, Suppl. grec*, n° 134, fol. 232, v.

2. On pourrait ajouter au *Thesaurus* la forme nouvelle πολυθρυλλος employée par un anonyme. *Coel. Ven. ap. Naniam*, fol. 154, r°: «Ἢ πολυθρυλλος φωνὴ τῆς ἀγαλλιᾶσεως ἔτι περιχορεύει μοι τὴν καρδίαν.»

3. Comparez un fragment de Sapho en sens inverse. *Lyric. éd. Bergk*, fr. 68, p. 808.

4. Peut-être ἔτι ἐσθίειν. Le premier de ces mots aura été absorbé par le second.

7. Ἀστρολόγου¹ ἐν ἀγορᾷ καταγράψαντος ἀστέρας καὶ λέγοντος, «Οἷδε εἶσιν οἱ πλανῆται,» «Οὐ μὲν οὖν, εἶπεν, ὦ κακοῦργε, ἀλλ'οἱ περιστωῖτές σε καὶ τεθηπότες ὡς παρ' οὐρανοῦ καταβεβηχότα.»

8. Οὗτος² δειπνῶν παρὰ Ἀντιγόνη τῷ βασιλεῖ μύρου ἐνεχθέντος, ἤλειψατο τὰ γόνατα. Εἰπόντος δὲ τοῦ βασιλέως, «Τί τοῦτο;» εἶπεν, «Ὅτι καθέδων πρὸς τοῖς μυκτῆρσιν ἔχω τὰ γόνατα.»

9. Εἰπόντος τοῦ Ἀντιγόου, «Εἰ καὶ ζῶν, Διόγενες, πολυτελείας κατεφρόνησας, οὐ³ φροντίζεις μὴ ἀποθανῶν ἔλκυσμα γένῃ;» «Σὺ δέ, ἦου μετὴν βακτηρίαν, εἶπε, μάτην περιφέρειν; παρακείσεται γάρ μοι ἀποθανόντι, καὶ τοὺς ἐπιόντας τῶν κυνῶν πλήξω.» Τοῦ δ'εἰπόντος «Ποῦ γὰρ αἰσθήσῃ;» «Τοῖνον, ἔφη, εἰ μὴ αἰσθήσομαι, τί μοι μέλει;»

10. Φίλιππος⁴ Μεθώνην⁵ πολεμῶν τὴν ἐπὶ Θράκη, ἐπηρώθη τὸν δεξιὸν ὀφθαλμὸν βέλει βληθεὶς ὑπὸ τινὸς τῶν Μεθωναίων, Ἀστέρος ὀνομαζομένου, ἐπιγράψαντός τι τῷ βέλει τοιοῦτον,

«Ἀστὴρ Φιλίππῳ θανάσιμον πέμπει βέλος.»

Ὁ δὲ Φίλιππος ἀντέγραψε τῷ βέλει,

«Ἀστέρα Φίλιππος ἦν λάβῃ κρεμήσεται.»

11. Παίξας⁶ δὲ μετὰ τινος νεανίσκου ἐδωρήσατο αὐτῷ τάλαντον. Τῶν

1. Dans Stobée 80, 6, mais avec une rédaction entièrement différente.

2. *Suppl. gr.* 134, fol. 233, r^o.

3. Voy. plus loin à la suite de la traduction française la manière dont cette anecdote est racontée dans Cicéron.

4. Plutarque (ed. Reisk. t. VII, p. 224) raconte le fait dans des termes différents. Voy. aussi Stob. 7, 65 et Suidas, v. Κίρανος, où l'anecdote est racontée à peu près dans les mêmes termes, mieux cependant.

5. Cod. Μοθώνην.

6. Il s'agit d'Alexandre. Un autre manuscrit, où j'ai trouvé ce fragment, porte σφαιρίσας.

δὲ φίλων λεγόντων ὅτι πλέον τοῦ δέοντος ἔδωκεν¹, «Ὅχι ὅσον ἐκεῖνος ἄξιός ἐστι λαβεῖν δεῖ σκοπεῖν, ἀλλ' ὅσον ἐγὼ δοῦναι.»

12. [Ὁ] αὐτός² (Σωκράτης) τοῦ ῥήτορος Λυσίου γράψαντος αὐτῷ ἀπολογίαν ἀναγνοὺς ἔφη, «Καλὸς ὁ λόγος, ὦ Λυσία, οὐ μὴν ἀρμόττων ἐμοί·» ἦν γὰρ δηλαδὴ δικανικός, οὐ φιλόσοφος. Τοῦ δ' εἰπόντος, «Ἦώς, εἰ καλὸς ὁ λόγος, οὐκ ἂν σοι ἀρμόττη;» ἔφη, «Καὶ ἱμάτια καλὰ καὶ ὑποδήματα εἴη ἂν ἐμοὶ ἀνάρμοστα.»

13. Ἐν³ Κύπρῳ Δημάνασσα γενεμένη γυνὴ πολιτικὴ τε ἔμου καὶ νομοθετικῆ, τρεῖς τοῖς Κυπρίοις νόμους ἔθηκε· τὴν μοιχευθεῖσαν χειρομένην πορνεύεσθαι· θυγάτηρ αὐτῆς ἐμοιχεύθη, καὶ τὴν κόμην ἀπεκείρατο καὶ ἐπορνεύετο· τὸν ἀποκτείναντα ἑαυτὸν, ἄταφον ῥίπτεσθαι· τρίτον τὸν ἀποκτείναντα βουὴν ἀλλότριον, ἀποθανεῖν. Δυοῖν δ' αὐτῇ παίδων ἀρρένων ὄντων, ὁ μὲν, ἐπὶ τῷ βουὴ ἀποκτεῖναι, ἀπέθανε, τὸν δ' ἑαυτὸν⁴ ἀποκτείναντα οὐκ ἔθαψαν. Ἡ δὲ τέως μὲν ἐκαρτέρει, καὶ ἄπαις οὔσα καὶ νομοθετοῦσα· ἰδοῦσα δὲ βουὴ ἐπὶ μόσχῳ ἀπολλυμένῳ μυκωμένην, καὶ τὴν ἑαυτῆς ἐν ἄλλῳ συμφορὰν γνωρίσασσα, τήξασα (f. θήξασα) χαλκὸν εἰς αὐτὸν ἤλατο· γενομένου δ' ἀνδριάντος ἐπὶ τῷ συμβάντι ἐπεγράφη,

Σοφῆ⁵ μὲν ἤμην, ἀλλ' οὐ πάντα εὐτυχῆς.

1. Dans un autre manuscrit : ἔδωκας, «Ὁὐ τοῦτό με δεῖ, ἔφη, σκοπεῖν ὅσον ἐκεῖνος ἄξιός ἦν λαβεῖν, ἀλλ' ὅσον ἐμὲ παρασχεῖν.

2. *Suppl. gr.* 134, fol. 234, v. Cette anecdote n'est pas nouvelle, mais je n'ai pas pu la retrouver.

3. Voy. Élien, livre XIII, le chapitre qui est intitulé : «De quelques législateurs, pour qui les lois qu'ils avaient eux-mêmes établies, ont été funestes.»

4. Cod. τὸν δὲ αὐτὸν — ἔθαψεν.

5. C'est un vers qu'il faut sans doute restituer ainsi : Σοφῆ μὲν ἤμην, οὐ τὰ πάντα δ' εὐτυχῆς.

14. Παρίας¹ τις πορθμεύς λησταίς διεπόρθμευσε πρεσβύτην ἀίχμαλιτον καὶ πίτταν. Ὠνεῖται δὴ ταύτην παρὰ τῶν λησטיῶν δεηθέντος τοῦ πρεσβύτου ἦν δ' ἐν τῇ πίττῃ κεκρυμμένον χρυσίον. Πλουτήσας οὖν ἔθυσε βούν τῷ πρεσβύτῃ. Ὅθεν ἡ παροιμία,

Οὐδείς ποτε βούν ἔθυσεν ἀλλ' ἢ Παρίας.

15. Ἀγεσθλαος² ὁ Λακεδαιμονίων στρατηγὸς προσελθόντος αὐτῷ τινος ἀσπασασθαι καλλίστου ἐξέκλινεν εἰρηκῶς, « Ἄμεινον εἶναι τῶν τοιοῦτων ἐπάνω γίνεσθαι ἢ πολυανδρουῶσαν πόλιν κατὰ κράτος ἐλεῖν · κρεῖττον γάρ ἐαυτῷ φυλάττειν τὴν ἐλευθερίαν τοῦ ἐτέρων ἀφαιρεῖσθαι. »

16. Δημώναντα³ αἰτιωμένου τινὸς τῶν ἐταίρων καὶ φήσαντος, « Οὐκ ἐχρῆν σε τῷ ἐχθρῷ μου φίλον εἶναι », « Ἀλλ' οὐδέ σε, ἔφη, τῷ φίλῳ μου ἐχθρὸν γενέσθαι. »

17. Δημοσθένης⁴ εὐχερῶς αὐτῷ τινος ἀργύριον χρήσαντος, ἐπεὶ ἑώρα πολλοῖς τὸ αὐτὸ ποιῶντα, « Οὐκέτι σοι, ἔφη, χάριν ἔχω, νόσῃ γάρ καὶ οὐ κρίσει τοῦτο ποιεῖς. »

18. Ἐλεγε⁵ δ' ὁ αὐτὸς (Χρυσίππος) τῶν ἡδυσμάτων τὸ πῦρ εἶναι κράτιστον.

19. Εὐριπίδης ὁ τραγῳδός, ἐπεὶ ὀψωνοῦντος αὐτοῦ ἐπελάβετό τις λέξας ὅτι Σοφοκλῆς διὰ δούλου τοῦτο ποιεῖ, εἶπε · « Τοιγαροῦν ὁ Σοφοκλῆς ἐσθίει ὄψον, ὅποιον ἂν τῷ οἰκέτῃ ἀρέσῃ, ἐγὼ δὲ, ὅποιον ἂν ἐμοί. »

1. *Suppl. gr.* 134, fol. 240, v. Le nom propre et le proverbe sont inconnus. Peut-être faut-il lire Οὐδείς ἔθυσσε πρέσβεισιν ἀλλ' ἢ Π.

2. *Ibid.*, fol. 244, r.

3. *Ibid.*, fol. 246, r.

4. *Ibid.*, fol. 247, v.

5. *Ibid.*, fol. 249, r.

20. Ἐσθίων πετέ Ἰσοκράτης παρὰ Νικοκράτει¹ τῷ Κυπρίων τυράννῳ, προ-
 τρεπομένων αὐτῷ τῶν παρόντων διαλεχθῆναι, ἔφη · «Ἐν οἷς μὲν ἐγὼ δεῖνός,
 οὐχ ὁ νῦν καιρὸς, ἐν οἷς δὲ γε ὁ νῦν καιρὸς, οὐκ ἐγὼ δεῖνός.»

21. Ἀντισθένης² «τοῖς μέλλουσιν σώζεσθαι ἔφη φίλων δεῖν γνησίων ἢ
 διαπύρων ἐχθρῶν · οἱ μὲν γὰρ νουβετῶντες τοὺς ἀμαρτάνοντας, οἱ δὲ λοι-
 ποροῦντες ἀποτρέπουσιν.»

22. Ἰέρων³ ἐρωτηθεὶς τίς εὐδαίμων, ἔφη · «Ὁ τὸ μὲν σῶμα ὑγιής, τὴν
 δ' οὐσίαν εὐπορος, τὴν δὲ φύσιν οὐκ ἀπαίδευτος.»

23. Σωκράτης⁴ καθήψατό τινος τῶν συνήθων σφοδρότερον ἐν ταῖς τρα-
 πέζαις διαλεγόμενος, καὶ ὁ Πλάτων, «Οὐκ ἄμεινον ἦν, ἔφη, ἰδίᾳ ταῦτα
 λελέχθαι;» Καὶ ὁ Σωκράτης, «Σὺ δ', εἶπεν, οὐκ ἄμεινον ἂν ἐποίησας ἰδίᾳ
 πρὸς ἐμὲ ταῦτα εἰπῶν;»

24. Μειρακίου τινὸς πολλὰ παρὰ πότον ληροῦντος καὶ μὴ δυναμένου
 σιωπᾶν, εἶπεν ὁ Δημοσθένης, «Πῶς παρ' οὐ ἔμαθες λαλεῖν, παρ' αὐτοῦ σιωπᾶν
 οὐκ ἔμαθες;»

25. Ὁ αὐτὸς (Σωκράτης) ἔλεγε «Τοὺς υἱοὺς δοκοῦσι μᾶλλον ἀγαπᾶν
 αἱ μητέρες ὡς δυναμένους αὐταῖς βροηθεῖν, οἱ δὲ πατέρες τὰς θυγατέρας,
 ὡς δεομένας αὐτῶν βοηθεῖν.»

1. Ce prince s'appelait Nicoclès. Le manuscrit donne αὐτῷ τῶν π. —
 μὴν ἐγώ.

2. *Suppl. gr.* 134, fol. 250, v. Rédaction différente dans Plutarque (*Opp.
 Mor.* p. 82, ed. Paris, in fol.) qui applique cette pensée à Diogène. Voy.
 Orelli, *Opusc. gr. vet. sent.* t. 2, p. 259.

3. *Ibid.*, fol. 252, r.

4. *Ibid.*, fol. 252, v. Plus loin le manuscrit donne Εἰπέ σὺ δ', εἶπεν.

26. Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς βαρὺ τι ἐπιτατιούσης αὐτῇ τῆς μητρὸς Ὀλυμπιάδος, ἔφη · «Ὁ μῆτερ, πικρὸν με ἐνοίκιον τῆς ἐννεαμήνου μονῆς ἀπαιτεῖς.»

27. Νασικᾶς¹, οἰαμένων τινῶν καὶ λεγόντων ἐν ἀσφαλεῖ ἔσεσθαι τὰ Ῥωμαίων πράγματα, Καρχηδονίων μὲν ἀνηρημένων, Ἀχαιῶν δὲ δεδουλωμένων, εἶπεν · «Ἐπισφαλῶς ἔχομεν [ᾶν] μῆτε οὖς φοβηθῶμεν, μῆτε οὖς αἰσχυνθῶμεν ἑαυτοῖς ἀπολελοῖπότες.»

28. Ὁ βασιλεὺς² Φίλιππος ἤρα Θετταλῆς γυναικὸς · αἰτίαν δ' ἐχούσης καταφαρμακεύειν αὐτὸν, ἐσπούδασεν ἢ Ὀλυμπιάς λαβεῖν αὐτὴν ὑποχέριον. Ὡς δ' εἰς ὄψιν ἔλθοῦσα, τό τε εἶδος εὐπρεπῆς κατεφάνη καὶ διελέχθη πρὸς αὐτὴν οὐκ ἀγεννῶς, οὐδ' ἀσυνέτως, «Χαιρέτωσαν, εἶπεν ἢ Ὀλυμπιάς, αἱ διαβολαί · σὺ γὰρ ἐν σεαυτῇ τὸ φάρμακον ἔχεις.»

29. Πτολεμαῖος³ γραμματικὸν ἐπισκώπτων εἰς ἀμαθίαν ἠρώτησε, «Τίς ὁ τοῦ Πηλέως πατήρ;» Κἀκείνος, «Ἄν σὺ πρότερος, ἔφη, τίς ὁ τοῦ Λάγρου.» Τὸ δὲ σκῶμμα τῆς δυσγενείας ἤπτετο τοῦ βασιλέως. Καὶ οἱ περὶ τὸν βασιλέα ἠγανάκτησαν, ὡς οὐκ ἐπιτήδειον ὄντα χαίρειν (?), καὶ ὁ Πτολεμαῖος εἶπεν · «Ἐἰ μὴ τὸ φέρειν σκωπτόμενον, οὐδὲ τὸ σκώπτειν βασιλικόν ἐστιν.»

30. Ἐπίκουρος⁴ ἔλεγε, «Πρὸς μὲν τᾶλλα δυνατὸν ἀσφάλειαν πορίσασθαι, χάριν (?) δὲ θανάτου πάντες πόλιν ἀτείχιστον οἰκοῦμεν.»

31. Φαβίω⁵ τοῦ υἱοῦ εἰπόντος, «Συμμιξωμεν Ἀννίβη, καὶ ἑκατὸν πάντως οὐκ ἀποβαλοῦμεν,» ἔφη · «Βούλει δὲ τῶν ἑκατὸν εἶναι σύ;»

1. *Ibid.*, 254, r. Νασικᾶς. Plus loin dans le ms. ἔχομεν μῆτε.

2. *Ibid.*, fol. 257, r.

3. Cod. Πτολεμαῖος.

4. *Ibid.*, fol. 259, v.

5. *Ibid.*, fol. 260, r.

32. Λυκούργος¹ πηρωθείς ὑπὸ τινὸς τῶν πολιτῶν τὸν ἕτερον τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ παραλαβὼν τὸν νέον² ὑπὸ τοῦ δήμου ἵνα τιμωρήσῃται ὡς βούλεται, τούτου μὲν ἀπέσχετο, παιδεύσας δὲ αὐτὸν καὶ ἀποφήνας ἄνδρα ἀγαθόν, παρήγαγεν εἰς τὸ θέατρον. Θαυμαζόντων δὲ τῶν Λακεδαιμονίων, «Τούτου μέντοι λαβὼν, ἔφη, παρ' ὑμῶν ὑβριστὴν καὶ βίαιον, ἀποδίδωμι ὑμῖν ἐπιεικῆ καὶ πολιτικόν.»

33. Φωκίων τῆς γυναικὸς αὐτοῦ προπηλακισθείσης τοσοῦτον ἐδέησεν ἐγγαλεῖν τῷ προπηλακίσαντι, ὥστε ἐπειδὴ δείσας ἐκεῖνος προσῆλθέ τε καὶ συγγνώμην ἔχειν ἤξιον τὸν Φωκίωνα, φάσκων ἠγνοχηθέναι ὅτι ἦν ἐκεῖνου γυνὴ εἰς ἣν ἐπλημμύλει, «Ἄλλ' ἢ γε ἐμὴ γυνή, Φωκίων εἶπεν, οὐδὲν ὑπὸ σοῦ πέπονθεν, ἐτέρα δὲ τις ἴσως, ὥστε οὐδ' ἐμοὶ καλόν ἐστι σε ἀπάγειν εἰς τὸ δικαστήριον.»

34. Σωκράτης³ δημοσίᾳ λοιδορηθείς ὑπ' Ἀριστοφάνους, οὐχ ὅπως οὐκ ἠγανάκτησεν, ἀλλὰ καὶ ἐντυχὼν αὐτῷ, ἤξιον εἰ καὶ πρὸς ἄλλο τι βούλοιο τοιοῦτον χρῆσθαι αὐτῷ.

35. Ἄνηρ⁴ ἄνδρα ἰδὼν ἀργύριον ἀναιρούμενον πολὺ, εἶδετο δανεῖσάι οἱ ἐπὶ τόκῳ, ὃ δὲ οὐκ ἐπέιθετο, φέρων δὲ κατορύξας ἀπέθετο. Καὶ τις ἰδὼν, ὑφείλετο ὃ δὲ καταθέμενος ὡς οὐχ εὔρηκε τὰ χρήματα, ἀνωλοφύρετο ἐπὶ τῇ συμφορᾷ, καὶ ὅτι οὐκ ἔχρησεν αὐτὰ ἐπὶ τόκῳ ἔντυχὼν δὲ τῷ ζητοῦντι, «Ἀπώλετο, ἔφη, τὸ ἀργύριον.» Ὁ δὲ αὐτὸν ἐκέλευσε μὴ φροντίζειν, ἀλλὰ νομίζειν ἑαυτῷ εἶναι καὶ μὴ ἀπολωλέναι καταθέμενον λίθον ἐς τὸ αὐτὸ χωρίον, «Πάντως οὐδ' ὅτε ἦν σοι ἐχρῶ αὐτῷ, μηδὲ νῦν ἀπολέσας νόμιζε στέρεσθαι μηδενός,» εἰπὼν.

1. *Ibid.*, fol. 262, v.

2. Ce jeune homme s'appelait Alcandre. Voy. Plutarque qui cite le fait, I, p. 182, 2.

3. *Ibid.*, fol. 263, r.

4. *Ibid.*, fol. 263, v. Comparez avec la fable 188 d'Ésope, intitulée Φιλίρ-γυρος, et celle de La Fontaine IV, 20.

36. Σωκράτης¹ μέλλων τελευτᾶν, ὄμματι καὶ σχήματι καὶ βαδίσματι φαιδρὸς ἀπήει· ὡς [δ'] ἤσθητο τοὺς παρεπομένους δακρύοντας, «Τί τοῦτο, εἶπεν, δακρύετε; οὐ γὰρ πάλαι ἴστε ὅτι ἐξ ὄτουπερ ἐγενόμην, καταψηφισμένος ἦν μου ὑπὸ τῆς φύσεως ὁ θάνατος;»

37. Διογένης² ἔφασκε φωνῆς³ ἀκηχοῦναι κακίας αὐτὴν αἰτιωμένης καὶ λεγούσης, «Ὅς τις ἐμοὶ τῶν κακῶν ἐπαίτιος, ἀλλ' ἐγὼ αὐτῆ.»

38. Τῷ αὐτῷ Διογένει ἐπέθηκέ τις βᾶρος οὐ φορητόν· ὡς δὲ πιεζόμενος οὐ δυνατῶς εἶχε πορεύεσθαι, δείξας αὐτῷ κίονα, «Βέλτιστε, φησί, τοῦτον ὄθει.»

39. Διογένης πολυτελῆ τινος πόλιν εἶναι φημένου τὰς Ἀθήνας, λαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν εἰς τὸ μυροπώλιον, καὶ ἐπυνθάνετο, «Πόσου τοῦ μύρου ὄνιος ἡ κοτύλη;» — «Μνάς,» ἔφη ὁ μυροπώλης. Καὶ Διογένης ἀνέκραγε, «Πολυτελής γε ἡ πόλις.» Ἀπήγεν αὐτὸν πάλιν εἰς τὸ μαγειρεῖον καὶ ἐπυνθάνετο, «Πόσου τὸ ἀχροκώλιον⁴;» — «Τριῶν δραχμῶν,» εἶπεν ὁ μάγειρος. Καὶ ὁ Διογένης ἔφη, «Πολυτελής γε ἡ πόλις.» Ἀπήγαγε πάλιν εἰς τὰ μαλακὰ ἔρια, καὶ ἤρετο⁵, «Πόσου τὸ πρόβατον;» — «Μνάς,» εἶπεν ὁ πιπράσκων. Καὶ ὁ Διογένης αὖθις, «Πολυτελής γε ἡ πόλις,» ἐβόησεν. Εἶτα, «Δεῦρο,» φησὶ τῷ τῆν Ἀθηῶν πολυτέλειαν θαυμάζοντι, «ἐνταῦθα, καὶ ἄγει αὐτὸν εἰς τοὺς θερμούς, καὶ, «Πόσου,» φησὶν, «ἡ χοϊνίς;» — «Χαλκοῦ,» ἀκούει, «ὄνιος,» καὶ ἐκέκραγεν εὐθύς, «Εὐτελής ἡ πόλις.» Πάλιν εἰς τὰς ἰσχάδας, «Δύο χαλκῶν,» — «Εὐτελής ἡ πόλις,» εἶπε, καὶ πρὸς τὸν θαυ-

1. *Ibid.*, fol. 265, v. Cod. ἐξότου παρεγενόμην.

2. *Ibid.*, fol. 269, r.

3. Peut-être faut-il lire κορώνης au lieu de φωνῆς.

4. Ce que nous appelons les *abatia*, les pieds, la tête, le cou etc. des volailles. Voy. les *Œuvres de Coray*, Athènes, 1881, p. 3.

5. Cod. ἤρετο.

μάζοντα ἔφη · » Ὅρᾶς, ὦ τᾶν, ἐφ' ἡμῖν ἔστι τὴν πόλιν εὐτελεῆ καὶ πολυτελεῆ εὐρίσκειν. Εἰ μὲν γὰρ βουλοίμεθα τοῖς πολυτελεῖσι χρῆσθαι, καὶ αὐτὴ ἡμῖν μετὰ πολυτελείας ἀπαντήσῃ, ἦν δ' εὐτελεῖσι, καὶ αὐτὴ πάντως εὐτελεῆς ἔσται.»

40. Σωκράτης¹ Ξανθίππης τῆς γυναικὸς τὴν χαλεπότητα πρᾶως ἔφερε, κάκεινης βεώσης οὐκ ἐφρόντιζε. Κριτοβούλου δὲ εἰπόντος, « Πῶς ἀνέχῃ, Σωκράτες, ταύτης συμβίωσης; » — « Πῶς δὲ οὐ, ἔφη, Κριτόβουλε, τῶν παρὰ σοὶ χηνῶν; » « Τί δέ μοι μέλει, φησὶν, ἐκείνων; » Κριτόβουλος. — « Οὐδ' ἐμοὶ ταύτης, » ὁ Σωκράτης εἶπεν, « ἀλλ' ἀκούω ὡσπερ χηνός.»

41. Σωκράτους² παρειληφότος Ἀλκιβιάδην ἐπ' ἄριστον, ὡς ἐκείνη παρελθοῦσα τὴν τράπεζαν ἀνέτρεψεν, οὐδὲν δεινοπαθήσας ἀνελεῖσθαι τὸν Ἀλκιβιάδην τὰ πεσόντα ἐκέλευσε καὶ ἐπιθέσθαι τῇ τραπέζῃ · ὡς δ' ἐκεῖνος οὐ προσεῖχεν, ἀλλ' ἐγκαλυψάμενος ἐκάθητο, « Προάγωμεν δὴ, φησὶν, ἔξω · φαίνεται γὰρ ἡ Ξανθίππη ἐξυρεγμία³ σπαράσσειν ἡμᾶς. » Ὁ αὐτὸς μετ' ὀλίγας ἡμέρας ἀριστῶν παρ' Ἀλκιβιάδῃ, ὡς ἡ ὄρνις ἐπιπτάσα ἀνέτρεψε τὸν πίνακα, συγκαλυψάμενος ἐκάθητο καὶ οὐκ ἤρίστα. Ὡς δ' ὁ Ἀλκιβιάδης ἐγέλα καὶ ἐπυνθάνετο εἰ διὰ τοῦτο οὐκ ἤρίστα ὅτε ὄρνις καθιπτάσα τὸν πίνακα κατέβαλεν, « Ὅτι, φησὶ Σωκράτης, σὺ μὲν πρῶην Ξανθίππης ἀνατρεψάσης οὐκ ἐβούλου ἀριστᾶν, ἐμὲ δὲ οἶει ἀριστᾶν τῆς ὄρνιθος ἀνατρεψάσης, ἢ διαφέρειν τι ἐκείνην ὄρνιθος κορυζώσης ἡγῆ · ἀλλὰ εἰ μὲν ὅς, φησὶν, ἀνέτρεψεν, οὐκ ἂν ὠργίζου, εἰ δὲ γυνὴ ὠώδης, ὠργίζου.»

42. Ὁ⁴ αὐτὸς Σωκράτης ἄριστον οὐ καταλαβὼν ἤρετο τὴν Ξανθίππην

1. *Ibid.*, fol. 269, v. Voy. le recueil d'Arsénius, p. 438, ed. Walz, où il y a une anecdote du même genre avec Alcibiade.

2. *Ibid.*, p. 270, r. Une anecdote du même genre dans Plutarque entre Socrate et Enthydème. Notre manuscrit la donne également ailleurs fol. 29, v. en citant Ménédème au lieu d'Enthydème.

3. Cod. ὄξυρεγμία.

4. *Ibid.*, fol. 270, v.

εἴ τι ἔχοι ἢ δὲ φησὶ, «Λάχανα καὶ ταῦτα ὤμα, ἃ ἡ γείτων ἔπεμψέ μοι.»
 — «Δεῖξόν μοι ταῦτα,» φησὶν ὁ Σωκράτης, ἃ καταφαγῶν καὶ ὕδωρ ἐπιπιῶν
 προήκει θάπτον ἔξω.

43. Αἴσωπος ἔλεγε, «Τὸν πηλὸν ὁ Προμηθεὺς ἀφ' οὗ τὸν ἄνθρωπον
 διεπλάσατο, οὐκ ἐφόρατο ὕδατι ἀλλὰ δάκρυσιν¹.»

44. Παρὰ Λακεδαιμονίοις παραγέγονέ τις κιθαρωδὸς σφόδρα εὐδόκιμος·
 οἱ δὲ αὐτὸν οὐκ ἐτίμησαν, ἀλλ' ἀφείλοντο τὴν κιθάραν καὶ τὰς χορδὰς
 ἐξέτεμον, ἀπειναί προσειπόντες ἐκ τῆς πόλεως, ὡς ἂν μὴ διαφθαρῶσιν αὐτῶν
 μηδὲ θηλυνθῶσιν ὑπὸ τῆς ὕδης αἰ ἀκοαί.

45. Τραγωδὸς Ἰλιεῦσιν ἐπεδήμεισεν, ὃν καὶ ἐπιδείξασθαι ἐκέλευσαν, ὁ
 δὲ ἔαν αὐτοὺς ἤξιου καὶ τῆν² ἡσυχίαν ἄγειν· «Ὅσον γὰρ ἂν, ἔφη, κρεῖττον
 ἀγωνίσομαι, τοσούτον ὑμεῖς ἀτυχέστεροι φανήσεσθε.»

46. Ἀθηναῖοι³ χαλεπήναντες Φιλίππῳ τῆς αὐτοῦ εἰκόνης κατέχευαν ἀμί-
 δας. Καὶ ἐκεῖνος ἀκούσας, ἔφη· «Ἄλλ' ἔγωγε τῆς αὐτῶν πόλεως κατασκε-
 δάσω τέφραν καὶ κόνιν.»

47. Ἐπαμεινώνδας⁴ φιλόπατρις ὢν καὶ μέγιστα τὴν πατρίδα ὠφελήσας,
 πρὸς τина προδότην λοιδορούμενον αὐτῷ καὶ μηδὲν κατ' αὐτοῦ ἀληθὲς λέ-
 γοντα βωιωτίζων, «Ἄλλὰ τοι Δαμάτηρ, ἔφη, κεχολωμένα γένοιτο.»

1. Hom. II. Ω, 16 r.: Δάκρυσιν εἴματ' ἔφυρον.

2. Peut-être καὶ αὐτὸν ἦσ.

3. *Suppl. gr.* 134, fol. 271, r. Voy. Dion Chrysostome (t. II, p. 122). Ce qui prouve qu'il faut lire κατασευάσαι au lieu de κατασκευάσαι.

4. Cod. ἐπαμινόνδας. Voy. Dion Chrysostome (t. II, p. 190) qui fait allusion à ce fait et cite cette parole d'Épaminondas.

48. Ἀνάχαρις τὰ γυμνάσια τῶν Ἑλλήνων ὁρῶν ἔλεγεν ὡς ἔστιν ἐν ἐκάστῃ πόλει τῶν Ἑλλήνων ἀποδεδειγμένον χωρίον, ἐν ᾧ μαίνονται καθημέραν, καὶ φάρμακον ᾧ χριόμενοι τὴν μανίαν κίνηει¹.

49. Ὁ² αὐτὸς (Ἀλέξανδρος) εἰπόντος αὐτῷ τινός, ὅτι δύνανται αἱ πόλεις σου πλείονας σοι παρέχειν προσόδους, ἔφη, «Καὶ κηπουρὸν μισῶ, τὸν ἐκ ριζῶν τέμνοντα τὰ λάχανα.»

50. Ὁ αὐτὸς εἰπόντος Ἀναξιμένους, «Ἐὰν πᾶσι πολλὰ δίδως οὐκ ἔξεις τοῦτο ποιῆσαι διαπαντός,» ἔφη · «Οὐδέ γε, ἐὰν παύωμαι, μόνος πάντα ἔχειν δυνήσομαι πολὺν χρόνον.»

51. Ὁ αὐτὸς παρακαλούμενος ὑπὸ τῶν φίλων χρήματα συναγεῖν, ἔφη, «Οὐδὲν ὠφέλησεν οὐδὲ Κροΐσον πολύχρυσον γεγονότα καὶ δέσμιον ἀπαχθέντα.»

52. Ἀναξαγόρας³ πρὸς τὸν δυσφοροῦντα καὶ ἀνιώμενον ὅτι ἐπὶ ξένης ἔμελλε τελευτᾶν, «Πανταχόθεν,» ἔφη, «ὁμοία εἰς Ἄδου ἀθροδοσ.»

53. . . . κρατοῦντα⁴ · τοῦτο δὲ αὐτὸς καὶ ἐν ὕπνῳ ἐδίδασκεν · ἐστιαθεὶς γὰρ ποτε παρὰ Σόλωνι καὶ καθεύδων, ὤφθη τὴν δεξιὰν χεῖρα ἔχων ἐπὶ τοῦ στόματος, τὴν δὲ ἀριστερὰν ἐπὶ τῶν ὑπὸ γαστέρα.

54. Ὁ αὐτὸς (Ἀριστοτέλης) τὰς εὐειδεῖς ἐταίρας θανάσιμον ἔλεγε μελικρατον εἶναι.

1. Probablement κινουῶσιν.

2. Cet extrait et les suivants sont tirés du manuscrit grec de Paris, *Supplém.* 690, fol. 5, v.

3. Attribué à Diogène dans Arsénius, ed. Walz, p. 209, avec une rédaction différente.

4. Le commencement manque.

55. Ὁ αὐτὸς εἶπεν ὅμοιον εἶναι τὸν τῶν ἀνθρώπων βίον σύκῳ, ἐκά-
τερα γὰρ αὐτοῦ τὰ ἄκρα πικρὰ τυγχάνει¹.

56. Ὁ αὐτὸς θεασάμενός τινα ταῖς τοῦ πατρὸς ἀπειλαῖς ἀγθόμενον, εἶπε,
«Μὴ εἰς τοὺς λόγους αὐτοῦ ἀπάβλεπε, μειράκιον, ἀλλ' εἰς τὰ σπλάγγνα.»

57. Ὁ² αὐτὸς (Ἀλέξανδρος) μέλλων εἰς τὴν Ἀσίαν διαβαίνειν, πυν-
θανομένου Φωκίωνος αὐτὸν ποίοις χρήμασι πεπιστευκῶς ἐπὶ μέγαν καὶ πλού-
σιον βασιλέα Δαρεῖον μέλλει στρατεύειν, ὑποδείξας τοὺς φίλους ἔφη, «Ἐν
τούτοις.»

58. Ὁ αὐτὸς ἐν παρατάξει Πισίδας ζωγρήσας τρισχιλίους, [ὥς] ἤξιον οἱ
Μακεδόνες ἀποκτεῖναι πάντας διὰ τὸ πολλὰ κακὰ πεπονθέναι ὑπ' αὐτῶν
πολλάκις· «Οὐ ποιήσω τοῦτο, ἔφη, οὐ γὰρ βούλομαι δῆμιος ἀντὶ βασιλεύς
καλεῖσθαι.»

59. Ὁ αὐτὸς παρακαλούμενος ὑπὸ τῶν φίλων συνάγειν χρήματα, εἶπεν,
«Οὐδὲν ὀνήσω (f. ὀνήσομαι s. ὀνήσει?).»

60. Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς παρακαλούμενος ἐπὶ τὰς Ἀμαζόνας ἀπελ-
θεῖν καὶ στρατεύσασθαι, «Νικᾶν με γυναῖκας αἰσχρὸν, [ἔφη], νικᾶσθαι δὲ ὑπὸ
γυναικῶν αἰσχρότερον.»

61. Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς ἰδὼν Δαρεῖον ἐπὶ παρατάξεως πεσόντα καὶ
τὸ σῶμα γυμνωθέντα, ἄρας τὴν ἑαυτοῦ χλαμύδα ἐσκέπασεν αὐτὸν, ἐρωτώ-
μενος δὲ ὑπὸ τῶν φίλων, «Τί τοῦτο ἐποίησας,» εἶπεν, «Ἄνδρες φίλοι, οὐ τὸν
νεκρὸν καλύπτω, ἀλλὰ τὴν ψυχὴν περιστέλλω.»

1. Peut-être τυγχάνειν.

2. *Suppl. gr.* 690, fol. 28, v. Dans *Arsenius* p. 74, mais plus court.

62. Ἀλέξανδρος ὁ βασιλεὺς, τοῦ κατασκόπου λέγοντος αὐτῷ πλείους εἶναι τοὺς τοῦ Δαρείου, εἶπε, «Καὶ τὰ πρόβατα πλείονα ὄντα ὑφ' ἐνὸς ἢ δευτέρου λύκου χειροῦνται.»

63. Ὁ αὐτὸς ἐρωτηθεὶς ὅτι «Πῶς τσοῦτων ἐθνῶν ἐν ὀλίγοις ἔτεσιν ἐκράτησας;» ἔφη, «Μηδὲν εἰς τὴν αὔριον ἀναβαλλόμενος.»

64. Πρωταγόρας² ποιμὴν ἀρνίον ἀπολέσας ἠύχετο Διί, «Ἐὰν τὸν κλέπτῃν εὔρω, θύσω σοι κριόν.» Καὶ ὃς ἐλθὼν ἐν σπηλαίῳ εὔρε λείοντα τὸν ἀρνὸν κατεσθίοντα, καὶ εἶπεν, «ᾠ ζεῦ, πρῶτ' ἐμὲν κριόν σοι ὑπεσχόμεν ἐὰν τὸν κλέπτῃν εὔρω, νῦν δὲ ἐὰν τὰς χεῖρας τοῦ κλέπτου ἐκφύγω, ἀντὶ κριῶ ταῦρόν σοι προσενέγκω (f. προσενεγκεῖν).»

65. Ταῶν εἰς δεῖπνον εὐτρεπίζεσθαι μέλλων ἀπλώσας τὰς πτέρυγας εἶπεν, «Εἰ μὲν πολὺ κρέας ὄρας με ἔχουσαν, θύσον, εἰ δὲ τῇ τῶν ἀστέρων ποικιλίᾳ κεκοσμημένη, φείσον σαρκὸς ὀλίγης κεκοσμημένης.»

66. Ἀρχίδαμος ὁ Λακεδαιμονίων βασιλεὺς θεασάμενος τὸν ἴδιον παῖδα προπετῶς μαχόμενον τοῖς Ἀθηναίοις εἶπεν, «Ἡ τὴν δύναμιν πρόσθετος ἢ τοῦ θράσους ἄφελος.»

67. Ἀλέξανδρος Δαρείου προπέμψαντος αὐτῷ τόξον καὶ βέλη καὶ χρυσοῦν στέφανον ἔφη, «Δέδεγμαί τὸν πόλεμον καὶ τὴν ἀπὸ τοῦ πολέμου νίκην.»

68. Ἀλέξανδρος Δαρείου πρεσβευσαμένου πρὸς αὐτὸν δώσειν αὐτῷ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ πρὸς γάμον, καὶ ἵνα δῶ (f. ἐπιδώσειν) χίλια τάλαντα, ἔφη· «Παυσάσθω Δαρεῖος τὰ ἐμὰ ἐμοὶ χαρίζομενος.»

1. *Ibid.*, fol. 28, v.

2. *Ibid.*, fol. 29, r. Cod. ἀρνείον et σπιλαίῳ. Comparez avec les fables d'Ésope, éd. Coray, 2, 131 et 175, et avec celle de La Fontaine, VI, 1 et 2.

69. Ἀλέξανδρος¹ εἰς Περσίδα παραγενόμενος παρεκαλεῖτο εἰς τὰ βασιλεια εἰσελθεῖν, ὅπως τῆς γυναικὸς Δαρείου παράψῃται καὶ τῆς θυγατρὸς Ῥωξάνης, καὶ εἶπε· «Παύσασθε, ἄνδρες Μακεδόνες, μὴ ἄνδρας νικήσαντες ὑπὸ γυναικὸς ἠττηθῆτε.»

70. Μηδέποτε δόξης φίλον ἔχειν πράττων καλῶς,
Πεσῶν δὲ² ἐὰν ἔχῃς, τότε νόμιζε ἔχειν φίλον.

71. Ὄνομα φίλων ἔχουσιν οἱ μὴ χρηστοὶ φίλοι, τῇ δὲ ἀληθείᾳ ἐχθρῶν εἰσὶ πολεμιώτεροι.

72. Διαγίνωσκε τοὺς ἀγαθοὺς φίλους ταῖς δυστυχίαις³, καὶ τοὺς πονηροὺς ἐν ταῖς ἀτυχίαις.

73. Δημοσθένης ἔφη τὴν παιδείαν ὁμοίαν εἶναι χρυσοῦ στεφάνῳ· αὕτη γὰρ τιμὴν καὶ δόξαν ἔχει.

74. Ὁ⁴ αὐτὸς (Αἰσωπος) ἀγόμενος ὑπὸ τοῦ δεσπότη εἰς μύλωνα ἠρώτα, «Τί με ἄγεις;» Ὁ δὲ εἶπεν, «Ἴνα χρήσιμος γένη». «Τί οὖν, φησὶν, οὐχὶ καὶ τοὺς υἱούς σου ὧδε ἄγεις;»

75. [ἐκπεσ]ῶν⁵ τῆς πατρίδος παραγενόμενος εἰς Ῥόδον ἐσοφίστευσε καὶ ἀσπασαμένου αὐτὸν καὶ δραχμαῖς χιλίαις τιμήσαντος, δεξιόμενος τὰ χρήματα ἐδάκρυσε· τοῦ δὲ παρακαλοῦντος αὐτὸν θαρρεῖν, ἴσως καὶ κάθοδον

1. Quelques chose du même genre dans St Maxime, p. 539, et un peu plus court dans Stobée, δ, 36.

2. Lisez δ' ἐὰν — νόμιζ' ἔχειν.

3. Peut-être faut-il retrancher ταῖς δυστυχίαις, comme glossé.

4. Cod. gr. Suppl. 600, fol. 19, r.

5. Il s'agit d'Eschine. Cf. Pseud-Plut. X Or. p. 845, E.

αὐτῷ διὰ τῆς σπουδῆς πέμπειν(?), «Οὐ μέλλω, ἔφη, θαυμάζειν τοιαύτης πατρίδος ἐστερημένους, ἐν ἧσὶ ἐχθραίνοντες εἰσὶ τοιοῦτοι, ὥστε καὶ βοηθεῖν βούλεσθαι;»

76. Ἀρίστιππος ὁ Κυρηναῖος λαμβάνειν ἔλεγε μισθὸν ὑπὲρ τῶν μαθημάτων, οὐχ ὅπως τὸν βίον ἐπανορθώσῃ, ἀλλ' ὅπως ἐκείνοι μάθωσιν εἰς τὰ καλὰ δαπανᾶν.

77. Ὁ αὐτὸς ἀνθρώπου τινὸς αὐτὸν ἀδικήσαντος καὶ περιφεύγοντος καὶ ἀπαντᾶν διατρεπομένου συντυχίων ἄπαξ εἶπεν, «Οὐ σὲ γρῆ ἐμὲ φεύγειν, ἀλλ' ἐμὲ σὲ ὄντα φαῦλον.»

78. Ὁ αὐτὸς Πλάτωνος εἰσελθόντος πρὸς αὐτὸν ἀσθενοῦντα καὶ πυθόμενου πῶς διάγοι, ἔφη, τὸν μὲν σπουδαῖον καὶ πυρέττοντα καλῶς ἔχειν, τὸν δὲ φαῦλον καὶ ὑγιαίνοντα κακῶς.

79. Ὁ αὐτὸς εἰπόντος αὐτῷ τινὸς, «Λαλεῖς σὺ ἀπὸ τοιούτων γονέων γεγονώς,» «Ἄπ' ἐμοῦ με, εἶπεν, ἀριθμεῖ.»

80. Διογένης καταμαθὼν τινα τῶν γνωρίμων μοχθηροῖς ἀνθρώποις ὁμιλοῦντα, «Ἄτοπόν γε, εἶπεν, εἰ πλεῖν μὲν βουλόμενοι, σύμπλουν (f. συμπλεῖν) βελτίστοις ἐπιλεξιόμεθα, βιοῦν δὲ ὀρθῶς προαιρούμενοι, κοινωνοὺς τοῦ βίου τοὺς τυχόντας αἰρησόμεθα.»

81. Ὁ αὐτὸς θεασάμενος ἑταιρίδος υἱὸν λίθους εἰς ὄχλον βάλλοντα, «Οὐκ εὐλαβῆ, ἔφη, μή σου τὸν πατέρα πλήξῃς.»

82. Ὁ αὐτὸς ἔφασκεν ἡδονὴν ἀληθινὴν εἶναι, τὸ τὴν ψυχὴν ἐν' ἀτυχίᾳ
1. Je livrais καὶ ἐν ἀτυχίᾳ ἐν ἰλαρότητι.

καί ἰλαρότητι ἔχειν ἄνευ γάρ τούτου, οὐδὲ τὰ Μίδου, οὐδὲ τὰ Κροίσου χρήματα ὠφέλημά εἰσι.

83. Διογένης ἐπὶ τινος ἐκφορᾶς θεασάμενος τὴν τοῦ μετηλλαχότος μητέρα τιλλομένην τὰς τρίγας καὶ βοῶσαν, « Ἀπόλεσα τὸν τροφέα καὶ γηροβοσκόν μου », « Ὅρατε, ἔφη, τὸ γύναιον, πῶς οὐ τὸν υἱὸν ἀλλὰ τὸ βουκόλιον θρηνεῖ. »

84. Δημοσθένης¹ πρὸς τινὰ φιλογεωργὸν εἶπεν, « Ἐὰν μὴ σὺ τὸν ἀγρὸν ἀπολέσης, αὐτὸς σε ἀπολέσει ἄπώλεια γὰρ ἀνθρώπων στέρσις παιδείας. »

85. Ὁ αὐτὸς ἔλεγε πάντων εἶναι δυσχερέστατον τὸ ἀρέσαι πᾶσιν.

86. Ὁ αὐτὸς ἔλεγε τὸ μὲν κακὰ ὑπομεῖναι ἀνδραπόδων εἶναι, τὸ δὲ ἀγαθὸν² ἀνδρῶν.

87. Ὁ³ αὐτὸς (Δημόκριτος) ἐρωτηθεὶς διατί ὀλίγους ἔχει φίλους, εἶπεν, ὅτι οὐ λίαν πλουτῶν.

88. Ὁ αὐτὸς ἔφη, ὅστις φίλον λυπούμενον ἔφυγεν, οὗτος οὐδὲ τοῦ χαίροντος ἀπολαύειν ἄξιος.

89. Ὁ αὐτὸς τοὺς τοῦ σώματος ἐπιμελουμένους τῆς δὲ ψυχῆς ἀμελοῦντας ὁμοίους εἶναι ἔφη τοῖς ζητοῦσιν ἐσθῆτα μὲν καθαράν φορεῖν, ῥυτῶσι δὲ καὶ αὐχμῶσιν.

1. Voy. Stob. 57, 12, où une réponse du même genre, mais d'une rédaction plus courte, est attribuée à Zénon. Cod. ἄν ἀπολέση.

2. Peut-être ἀγαθά.

3. Suppl. gr. 690, fol. 19, v.

90. Ὁ αὐτὸς ἰδὼν ἀκόλουθον τινὸς τῶν γνωρίμων μεμαστιγωμένον, «Ὁρῶ σου, ἔφη, τοῦ θυμοῦ τὰ ἔχνη.»

91. Ὁ αὐτὸς ἐρωτηθεὶς πῶς ἂν ἐλάχιστα ἀμαρτάνοι ὁ νέος, εἶπεν, «Εἰ πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχει οὐς μάλιστα τιμᾶ καὶ αἰσχύνεται.»

92. Σέλευκος ἐρωτηθεὶς πῶς ἀναμάρτητος γέναιτό τις, ἔφη, «Εἰ ἐχθροὺς ἔχει πολλοὺς· φοβούμενος γὰρ αὐτῶν τὰς παραστάσεις καὶ τὸν ἔλεγγον, σπανίως ἂν πειρῶτο τὸ καλῶς ἔχον ὑπερβαίνειν.»

93. Θεόκριτος πρὸς τὸν εἰπόντα αὐτῷ διατί οὐκ ἄγεται γυναῖκα, ἔφη· «Ὅτι ἐὰν μὲν καλὴν γήμω, κοινὴν ἔξω, εἰ δὲ κακὴν, ποιήν.»

94. Θεόφραστος ἔφη δεῖν μᾶλλον μνημονεύειν ὕψ' ὧν κακῶς καὶ γὰρ τὸ εὐχαριστεῖν τοῦ τιμωρεῖσθαι βελτίονος ἤθους ἐστίν.

95. Ὁ αὐτὸς πρὸς τὸν δακνόμενον ἐπὶ ταῖς ἑαυτοῦ ἀμαρτίαις καὶ μεταμελόμενον, ἔφη, «Εἰ οὕτω μέλλων πράττειν τὰ φαῦλα ἐδάκνου, οὐκ ἂν ὡς πράξας ἤμαρτες(?)».

96. Ὁ αὐτὸς (Κλεάνθης) ἔλεγε τὸν φίλον δεῖν εὐεργετεῖν αἰεὶ, ἵνα μᾶλλον φίλος μένη, καὶ τὸν ἐχθρὸν ὁμοίως, ἵνα γένηται φίλος, καὶ φυλάσσεισθαι τῶν μὲν φίλων τὸν ψόγον, τῶν δὲ ἐχθρῶν τὴν ἐπιβουλήν.

97. Κικέρων εἶπε καλῶς ποιεῖν ἀπλῆ εὐεργεσία ἐστὶ, λέγειν δὲ καὶ ποιεῖν διπλῆ.

1. La fin seulement dans Arsénius, éd. Walz, p. 328. Voy. aussi p. 507.

TRADUCTION FRANÇAISE.

1. Quelques individus s'estimaient très haut à cause de la noblesse de leurs ancêtres. « Il est ridicule, dit Démonax, de s'inquiéter de savoir si les coqs sont vaillants et braves, non par leurs ancêtres, mais par eux-mêmes, et de juger les hommes par leurs ancêtres. »

2. Diogène¹ voyant une belle petite femme, dit : « Voilà ce qu'on appelle un demi-mal. »

3. Quelqu'un lui montrant une femme qui était emportée par un fleuve lui disait : « Sauvons la », il répondit : « Laissons cette méchante chose être emportée méchamment par un méchant². »

4. Voyant une jeune fille à laquelle on apprenait les lettres, « Je vois, dit-il, une épée que l'on aiguise. »

5. Quelqu'un le traitait et insistait pour qu'il mangeât encore, bien qu'il eût pris assez de nourriture. « Je ne puis, dit-il, car la faim que j'avais m'a quitté. »

1. Peut-être rapprochée de l'anecdote suivante : « Pourquoi, disait-on à Aristote, pourquoi étant grand as-tu épousé une petite femme? » — « Parce que, répondit-il, ayant le choix, dans un mal j'ai choisi la moindre partie du mal. » Voy. Arsén. éd. Walz, p. 120 et Boisson, *Anecd. gr.* III, p. 467. On trouve dans un manuscrit cette parole attribuée à Démocrite. Citons encore Aristippe. « Ayant vu une femme belle, mais petite », « Voilà, dit-il, un petit mal, mais une grande beauté. » Dans Ant. Meliss., p. 607.

2. Ceci rappelle le commencement de la fable de Lafontaine III, 16 :

Je ne suis pas de ceux qui disent : Ce n'est rien,
C'est une femme qui se noie.

6. Un méchant garçon lui ayant dit : «Salut, mon père», «Comme il y a longtemps, dit-il, que j'ai oublié que j'étais le père d'un mauvais garnement!»

7. Un astrologue traçait des astres sur la place publique et disait : «Voici les planètes.» — «Non pas, dit-il, effronté menteur¹, mais bien ceux qui t'entourent, et qui te regardent avec stupéfaction, comme si tu étais descendu du ciel.»

8. Il soupaît un jour chez le roi Antigone. On apporta du parfum²; Diogène en enduisit ses genoux. Le roi lui en ayant demandé la raison, «Parce que, dit-il, en dormant j'ai toujours mes narines sur les genoux.»

9. Antigone lui disait : «Si pendant ta vie, Diogène, tu as méprisé le luxe, ne crains tu pas après ta mort de devenir la proie des chiens?» — «Et toi, répondit-il, est-ce que tu crois que je porte un bâton pour rien? Il sera placé auprès de moi, quand je serai mort, et j'en frapperai les chiens qui s'approcheront.» — «Mais comment le sentiras tu?» — «Si je ne le sens pas, que m'importe?»

9 *bis*. Durior³ Diogenes, et id quidem sentiens, sed, ut cynicus, asperius, projici se jussit inlunatum. Tum amici, Volucribusne, et feris? Minime vero, inquit; sed bacillum propter me, quo abigam, ponitote. Qui poteris? illi. Non enim senties. Qui igitur mihi ferarum laniatus oberit, nihil sentienti?

1. Dans l'autre rédaction Diogène lui dit simplement : «Ne mens pas, mon ami», *μη ψεύδου, ἑταῖρε*.

2. Sur l'habitude que Diogène avait de s'enduire de parfum, voy. Diogène Laerce, livre VI, § 38.

3. Rédaction entièrement différente dans Cicéron, *Tusc.* I, 43.

9 *bis*. Diogène pensait de même, mais en qualité de cynique, il s'est plus durement expliqué. «Qu'on me jette, dit-il, au milieu des champs.» Pour être dévoré par les vautours, reprirent ses amis. «Point du tout, mettez auprès de moi un bâton pour les chasser.» Et comment les chasser, ajoutèrent-ils, quand vous ne sentirez plus rien? «Si je ne sens plus rien, répond Diogène, quel mal donc me feront-ils en me dévorant?»

10. Philippe, pendant qu'il assiégeait Méthone la ville de Thrace, fut blessé à l'œil droit par une flèche qu'un des habitants de cette ville lui avait lancée et sur laquelle il avait écrit : «Aster envoie ce trait mortel à Philippe.» Celui-ci écrivit sur la même flèche : «Philippe pendra Aster s'il le prend.»

11. Alexandre après avoir joué avec un jeune homme lui donna un talent. Ses amis lui ayant dit qu'il avait été beaucoup trop généreux, «Il ne faut pas considérer, répondit-il, ce que ce jeune homme mérite de recevoir, mais bien ce qu'il est convenable que je donne.»

12. L'orateur Lysias avait composé une apologie pour Socrate. Celui-ci après l'avoir lue lui dit : «C'est un beau discours, ô Lysias, mais il ne me va pas.» En effet il sentait le barreau et n'était point philosophique. — «Comment, dit Lysias, ce discours, s'il est beau, ne te conviendrait-il pas?» — «Comme de beaux vêtements et de belles chaussures qui ne m'iraient pas.»

13. Il exista en Chypre une femme nommée Démanassa qui possédait la science politique et législative. Elle établit trois lois. La femme qui avait commis un adultère était ra-

sée et reléguée parmi les prostituées. Sa fille s'étant rendue coupable de ce crime, subit cette peine. Celui qui se donnait la mort, restait sans sépulture. La troisième loi condamnait à mort celui qui tuait le bœuf d'autrui. Des deux fils qu'elle avait, l'un mourut pour avoir tué un bœuf, l'autre resta sans sépulture pour s'être donné la mort. Quant à Démanassa, étant restée sans enfants, elle continua ses fonctions de législateur. Ayant vu une vache qui gémissait sur la mort de son veau, et reconnaissant là son propre malheur, elle aiguïsa une arme tranchante sur laquelle elle s'élança. Une statue fut élevée au sujet de cet événement avec l'inscription suivante : « Je fus sage, mais non pas heureuse en tout. »

14. Un batelier du nom de Parias transportait pour des brigands un vieux prisonnier avec de la poix. A la prière du vieillard il acheta aux brigands cette poix dans laquelle de l'or était caché. Étant devenu riche, il sacrifia un bœuf à ce vieillard. D'où le proverbe : « Personne n'a jamais sacrifié un bœuf à des vieillards, si ce n'est Parias. »

15. Agésilas, général des Lacédémoniens, évita un très bel homme qui s'approchait de lui pour se faire embrasser, et dit : « Il vaut mieux se mettre au-dessus de pareilles choses que d'enlever de vive force une ville très peuplée, car il vaut mieux garder pour soi la liberté que de l'enlever aux autres. »

16. Un des familiers de Démonax lui faisait des repro-

ches en lui disant : « Tu ne devrais pas être l'ami de mon ennemi. » — « Mais toi, répondit-il, tu n'aurais pas dû devenir l'ennemi de mon ami. »

17. Quelqu'un avait prêté facilement à Demosthènes. Celui-ci voyant que son prêteur en faisait de même avec beaucoup d'autres, lui dit : « Je ne t'ai point de reconnaissance, car c'est par manie et non par discernement que tu agis ainsi. »

18. Chrysippe disait que le feu est le meilleur des assaisonnements.

19. Euripide le tragédien était en train d'acheter des vivres lorsqu'un individu le critiqua en lui disant que Sophocle faisait faire cela par son esclave. « Sophocle, dit Euripide, mange les mets qui plaisent à son serviteur, et moi je mange ceux qui me plaisent. »

20. Isocrate mangeait chez Nicoclès tyran des Chypriotes. Les assistants l'ayant prié de faire un discours il répondit : « Ce n'est pas maintenant le moment de s'occuper des choses dans lesquelles je suis habile, quant à celles dont il faudrait s'occuper, je n'y ai aucune habilité. »

21. Antisthène¹ disait : « Pour se garder il faut des amis vrais ou des ennemis ardents, parce qu'ils repoussent ceux qui commettent des fautes, les uns en les avertissant, les autres en les injuriant. »

1. Voy. plus haut, p. 9.

22. On demandait à Hiéron en quoi consiste le bonheur. Il répondit : « Être sain de corps, avoir de la fortune et un esprit cultivé. »

23. Socrate, en discutant à table, assaillait un peu vivement un de ses familiers. « Ne vaudrait-il pas mieux, lui dit Platon, que tout cela eût été dit en particulier? » « Et toi, répondit Socrate, dis-moi s'il ne vaudrait pas mieux que tu m'eusses dit cela en particulier? »

24. Un jeune homme en train de boire débitait un tas de sottises et ne pouvait se taire. « Comment, lui dit Démosthènes, celui qui t'a appris à parler ne t'a-t-il pas appris à te taire? »

25. Socrate disait que les mères paraissent aimer mieux leurs fils, parce que ceux-ci peuvent les secourir, et les pères leurs filles parce qu'elles ont besoin de leurs secours.

26. Alexandre, comme sa mère Olympias lui commandait quelque chose de pénible, lui dit : « O ma mère, tu me réclames un dur loyer pour mon séjour de neuf mois. »

27. Plusieurs pensant et disant que les affaires des Romains seraient en sûreté, parce que les Carthaginois avaient été détruits et les Achéens réduits en esclave, Nasicas leur répondit : « Nous sommes en danger en n'ayant laissé l'autonomie ni à ceux que nous aurons à craindre, ni à ceux que nous aurons avilis. »

28. Le roi Philippe aimait une femme de Thessalie. Celle-ci ayant été accusée de l'avoir empoisonné, Olympias voulut l'avoir sous la main. A sa vue la reine la trouva si belle et son langage si noble et si sensé qu'elle s'écria : « Adieu les accusations ! car tu portes en toi même le poison. »

29. Ptolémée, voulant se moquer d'un grammairien à cause de son ignorance lui demanda quel était le père de Pélée. Celui-ci : « Et toi, dis moi d'abord quel était le père de Lagus ? » Cette plaisanterie faisait allusion à la bassesse de naissance du roi. Ceux qui l'entouraient furent indignés de cette réponse comme n'étant pas de nature à lui plaire. Ptolémée leur dit : « Un roi qui ne peut pas supporter la plaisanterie ne doit pas plaisanter. »

30. Epicure disait : « Pour toutes les autres choses on peut se procurer la sûreté, mais pour la mort nous habitons une ville sans murailles. »

31. Le fils de Fabius lui disait : « Attaquons Annibal ; nous ne perdrons pas en tout plus de cent combattants. » « Veux-tu être au nombre des cent ? » lui répondit son père.

32. Lycurgue avait eu un œil crevé par un des citoyens. Le peuple lui livra le jeune homme pour qu'il lui infligeât la punition qu'il voudrait. Lycurgue n'en fit rien ; mais il lui donna de l'instruction et ayant montré qu'il était devenu un honnête homme il le conduisit au théâtre. Comme les Lacédémoniens s'en étonnaient, il leur dit : « J'ai reçu de

vous un jeune homme insolent et emporté, je vous le rends doux et civilisé.»

33. La femme de Phocion ayant été insultée, il fut sur le point d'appeler en justice l'auteur de cette injure, au point que ce dernier ayant eu peur vint lui faire des excuses en disant qu'il ignorait qu'elle fût sa femme. «Mais, dit Phocion, ma femme n'a rien à te reprocher. Il s'agit probablement d'une autre femme; aussi il n'y a pas de raison pour que je t'appelle en justice.»

34. Socrate injurié publiquement par Aristophane non seulement ne s'indigna pas contre ce dernier, mais l'ayant rencontré il lui demanda s'il jugeait à propos de se servir encore de lui pour une chose du même genre.

35. Un homme en ayant vu un autre qui portait beaucoup d'argent, le pria de le lui prêter à intérêt. Celui-ci n'y consentit pas, mais ayant creusé un trou il y enfouit son trésor. Quelqu'un l'ayant aperçu s'en empara. Notre homme n'ayant pas retrouvé son argent se désola en pensant au malheur qu'il avait eu de ne l'avoir pas prêté à intérêt. Ayant rencontré celui qui le lui avait demandé, il lui dit : «Mon argent est perdu.» Celui-ci lui conseilla de ne pas s'en tourmenter, de se persuader qu'il l'avait encore et qu'il n'était pas perdu. Il n'avait qu'à mettre une pierre dans le même endroit. Puis il ajouta : «Quand il était là, tu ne t'en servais pas; maintenant qu'il est perdu, ne va pas te figurer que tu éprouves la moindre privation.»

36. Socrate sur le point de mourir parlait en montrant un air radieux dans ses regards, dans son maintien et dans sa démarche. S'étant aperçu que ceux qui le suivaient pleuraient, «Qu'est-ce cela, dit-il, vous pleurez? Ne savez vous pas depuis longtemps, que, dès le moment de ma naissance, ma mort avait été décidée par la nature?»

37. Diogène disait qu'il avait entendu une corneille s'accusant elle-même de méchanceté et disant : «Personne autre que moi n'est responsable des maux qui m'arrivent.»

38. Quelqu'un avait mis sur Diogène un fardeau qu'il lui était impossible de porter. Comme celui-ci accablé sous le poids ne pouvait avancer, il dit en montrant une colonne : «Mon bon, pousse cela.»

39. Quelqu'un disait, la vie est bien chère à Athènes. Diogène le prit et le conduisit dans la boutique d'un parfumeur. Là il demanda le prix d'une cotyle de parfum. «Une mine», répondit le parfumeur, et Diogène de s'écrier : «En effet, la vie est bien chère à Athènes.» Il le mena ensuite à la boucherie et demanda : «Combien les abatis¹?» — «Trois drachmes», dit le cuisinier. Et Diogène : «En effet, la vie est bien chère à Athènes.» Il le conduisit encore chez le marchand de laine douce, et demanda : «Combien le mouton?» — «Une mine», dit le marchand. Diogène s'écria de nouveau : «En effet, la vie est bien chère à Athènes.» Puis il dit à celui qui s'étonnait de la cherté des

1. Voy. la note au texte gr. p. 12.

denrées à Athènes : « Allons là », et le menant aux bains chauds, « Combien la chénice ? » demanda-t-il. En entendant, « Cela coûte un chalque », il s'écria aussitôt : « La vie n'est pas chère ici. » Puis chez le marchand de figues, « Deux chalques » — « La vie n'est pas chère à Athènes », dit-il, et, s'adressant à son compagnon qui était étonné, « Tu vois, mon ami, il dépend de nous de trouver ici la vie chère ou à bon marché. Si nous voulons nous servir de choses coûteuses, elle deviendra chère pour nous, si nous nous contentons d'objets peu coûteux, elle sera pour nous tout à fait à bon marché. »

40. Socrate supportait avec douceur le caractère de Xanthippe sa femme et ne s'inquiétait nullement de ses cris. Critobule lui ayant dit : « Comment, Socrate, peux-tu vivre avec cette femme ? » — « Et toi, Critobule, comment peux-tu vivre avec tes oies ? » — « Mais je m'en inquiète point », dit celui-ci. — « Ni moi de celle-ci », dit Socrate. « Je l'écoute comme j'écouterais une oie. »

41. Socrate avait reçu Alcibiade à déjeuner. Xanthippe en passant près de la table l'ayant renversée, il ne s'en émut pas et dit à Alcibiade de ramasser les objets qui étaient tombés et de les mettre sur la table. Celui-ci n'obéit pas, mais restant assis et se dissimulant, « Allons dehors, dit-il; Xanthippe, dans son humeur irascible, est capable de nous maltraiter. » Peu de jours après Socrate déjeunait chez Alcibiade. Une poule en volant ayant renversé le plat, il resta assis en se cachant et sans manger. Alcibiade se

mit à rire et lui demanda s'il ne déjeunait pas par ce qu'une poule en volant avait renversé le plat. « Dernièrement, dit Socrate, tu ne voulais pas déjeuner parce que Xanthippe avait renversé la table, et tu penses que je dois déjeuner parce qu'il s'agit d'une poule. Quelle différence trouves-tu entre elle et une poule stupide? Si un porc avait renversé la table, tu ne te serais pas fâché, et tu t'es fâché parce que c'était une femme aussi grossière qu'un porc. »

42. Socrate n'ayant pas reçu son déjeuner, demanda à Xanthippe si elle avait quelque chose. Celle-ci lui répondit : « J'ai des légumes et d'autres choses crues. C'est la voisine qui me les a envoyées. » — « Montre moi cela », dit Socrate, qui mangeant le tout et buvant de l'eau sortit au plus vite.

43. Ésope disait : « Prométhée a détrem pé, non pas avec de l'eau mais avec des larmes, le limon dont il a formé l'homme. »

44. Un très habile joueur de cithare était venu chez les Lacédémoniens. Ceux-ci non seulement ne lui rendirent pas des honneurs, mais ils lui enlevèrent sa cithare en coupèrent les cordes et le renvoyèrent de la ville, dans la crainte qu'ils ne fussent corrompus et efféminés par ses chants.

45. Un tragédien qui résidait chez les habitants de Troie, reçut l'ordre de se produire en public. Il aima mieux les

laisser et garder le silence, « car, dit-il, mieux je jouerai, plus vous paraîtrez malheureux. »

46. Les Athéniens très irrités contre Philippe avaient vidé des vases de nuit sur sa statue. Celui-ci l'ayant appris dit : « Quant à moi, je couvrirai leur ville de cendre et de poussière. »

47. Epaminondas aimait beaucoup sa patrie et lui avait rendu de grands services. Comme un traître l'injuriait et débitait une foule de mensonges contre lui, il lui répondit en dialecte béotien : « Que Déméter te poursuive de son indignation ! »

48. Anacharsis en voyant les gymnases des Grecs disait que dans chaque cité des Grecs on montrait un lieu dans lequel ils s'abandonnaient à la fureur, et un onguent dont ils s'enduisaient pour exciter cette fureur.

49. Quelqu'un disait à Alexandre que ses villes pouvaient lui procurer beaucoup plus de revenus. « Je déteste, répondit-il, un jardinier qui coupe les légumes jusqu'à la racine. »

50. « Si tu donnes beaucoup à tous, disait Anaximène¹, tu ne pourras pas le faire continuellement. » Il répondit : « Si je cesse, je ne continuerai pas longtemps à être seul à tout avoir.

1. Voy. la note au texte grec p. 15.

51. Un de ses amis lui conseillait d'amasser de l'argent. «Il n'a servi à rien à Crésus qui avait beaucoup d'or et qui a été emmené captif.»

52. Quelqu'un s'affligeait et était attristé à l'idée qu'il devait mourir en pays étranger. Anaxagoras lui dit : «De tous les côtés la descente est la même chez Hadès.»

53. c'est ce qu'il enseigna lui même pendant son sommeil; car mangeant un jour chez Solon et s'étant endormi il fut vu tenant sa main droite sur la bouche et la gauche sur les parties placées sous le ventre.

54. Aristote en voyant de belles courtisanes disait : «C'est de l'hydromel mortel.»

55. Il disait : «La vie des hommes est pareille à une figue, car les deux extrémités en sont amères.»

56. Voyant quelqu'un qui supportait avec peine les menaces de son père : «Jeune homme, lui dit-il, ne t'inquiète pas de ses paroles, mais de ses entrailles.»

57. Alexandre devait passer en Asie. Phocion lui demanda sur quelles richesses il pourrait compter pour combattre Darius, un roi si puissant et si riche. Alexandre lui montrant ses amis lui dit : «Sur celles-ci.»

58. Dans une bataille rangée il fit prisonniers trois mille

Pisidiens. Les Macédoniens voulaient les massacrer tous, parce qu'ils avaient eu souvent et beaucoup à en souffrir. «Je ne ferai pas cela, dit-il, parce que je ne veux pas être appelé bourreau au lieu de roi.»

59. Ses amis lui conseillaient d'amasser de l'argent. «Je n'en tirerais aucun profit», dit-il.

60. Comme on lui conseillait de marcher contre les Amazones et de les combattre : «Il serait honteux pour moi de vaincre des femmes et encore plus honteux d'être vaincu par des femmes.»

61. Voyant Darius tombé dans le combat et ayant le corps nu, Alexandre ôta son propre manteau et le couvrit. Comme ses amis lui demandaient pourquoi il agissait ainsi, «O mes amis, leur dit-il, je ne cache point un corps, mais j'enveloppe une âme.»

62. L'espion disait à Alexandre que les troupes de Darius étaient plus nombreuses que les siennes, «Les moutons, répondit-il, sont plus nombreux, et cependant ils sont pris par un ou deux loups.»

63. Quelqu'un lui ayant dit, «Comment en si peu d'années as-tu pu te rendre maître de tant de nations», il répondit : «En ne renvoyant rien au lendemain.»

64. Le berger Protagoras ayant perdu un agneau fit

ce vœu à Jupiter : « Si je découvre mon voleur je te sacrifierai un bélier. » Étant entré ensuite dans une caverne il trouva un lion en train de dévorer son agneau. Alors il dit : « O Jupiter, ce matin je t'ai promis un bélier si je trouvais mon voleur, maintenant, si j'échappe aux mains de mon voleur, au lieu d'un bélier je t'offrirai un taureau. »

65. Un paon devait être préparé pour un souper. Il étendit ses ailes et dit : « Si tu vois que j'aie beaucoup de chair, sacrifie moi, mais si je brille par la variété des mes astres, épargne un peu de chair pleine d'ornements. »

66. Archidamus, roi des Lacédémoniens, voyant son propre fils combattre avec témérité contre les Athéniens, lui dit : « Ou réunis toi à l'armée ou réprime ton audace. »

67. Darius avait envoyé un arc, des flèches et une couronne d'or à Alexandre. « Je reçois, dit celui-ci, la guerre et la victoire qui vient de la guerre. »

68. Darius avait envoyé une ambassade à Alexandre pour lui offrir sa fille en mariage avec mille talents. « Que Darius, dit celui-ci, cesse de disposer en ma faveur de ce qui m'appartient. »

69. Pendant qu'Alexandre se trouvait dans le voisinage de la Perse on le pria d'entrer dans ce royaume pour prendre la femme de Darius et sa fille Roxane. « Prenez garde, dit-il,

guerriers macédoniens, qu'après avoir vaincu des hommes, vous ne soyez vaincus par des femmes.»

70. Ne crois jamais avoir un ami quand tu es heureux ; si étant tombé dans le malheur tu en as encore, pense alors que tu as réellement un ami.

71. Les amis qui ne sont point honnêtes, portent le nom d'amis, mais en réalité sont plus hostiles que les ennemis.

72. C'est dans le malheur, que tu distingueras les bons et les mauvais amis.

73. Démosthènes a dit que l'instruction ressemble à une couronne d'or, parce qu'elle est précieuse et honorable.

74. Ésope dit à son maître qui le conduisait au moulin, «Pourquoi me conduis-tu là?» — «Pour que tu te rendes utile.» — «Pourquoi alors n'y conduis tu pas tes fils?»

75. exilé¹ de sa patrie en arrivant à Rhodes il se fit sophiste l'embrassa et lui donna mille drachmes. En recevant cet argent il se mit à pleurer. cherchait à le consoler lui faisant espérer qu'il lui procurerait son retour dans sa patrie. «Comment ne dois-je pas pleurer, en pensant que je suis privé d'une patrie où les ennemis sont tels qu'ils veulent même nous secourir?»

1. Le commencement manque avec le nom des personnages dont il est question. Voy. la note p. 18.

76. Aristippe de Cyrène disait qu'il se faisait payer ses leçons, non pas pour réformer les gens, mais pour que ses élèves apprissent à dépenser pour le bien.

77. Quelqu'un lui ayant fait du tort le fuyait en cherchant à l'éviter. Il le rencontra une fois par hasard et lui dit : «Ce n'est pas à toi de me fuir, mais bien à moi de te fuir toi qui es un homme méprisable.»

78. Platon étant entré auprès de lui pendant qu'il était malade et lui ayant demandé comment il allait, il répondit : «Celui qui est digne d'estime et qui a la fièvre, va bien, tandis que celui qui est méprisable et en santé, va mal.»

79. Quelqu'un lui ayant dit, «Comment parles-tu ainsi, toi qui as de pareils parents?» «Compte à partir de moi», répondit-il.

80. Diogène ayant appris qu'un citoyen des mieux posés fréquentait des hommes pervers, dit : «Il est étrange, que, lorsque nous voulons nous mettre en mer, nous choisissons les meilleurs gens pour naviguer avec eux et, lorsque nous voulons vivre régulièrement, nous prenions pour compagnons de vie les premiers venus.»

81. Voyant le fils d'une courtisane qui jetait des pierres

1. Celle qui précède dans le manuscrit et qui commence ainsi Ἦν τῷ σαρῶν , est attribuée à Esope dans Arsénius, p. 93, lin. 16, Ὁ αὐτὸς ἀκούσας . D'où dans celle-ci ὁ αὐτὸς s'appliquerait aussi à Esope et non à Aristippe.

sur la foule, « Tu ne crains donc pas, lui dit-il, de blesser ton père. »

82. Il disait que le vrai bonheur était de maintenir son âme en gaiété même dans l'infortune, car sans cela les richesses de Midas et celles de Crésus sont inutiles.

83. Diogène pendant un ensevelissement vit la mère du mort s'arrachant les cheveux et s'écriant : « J'ai perdu celui qui nourrissait ma vieillesse. » « Voyez cette femme, dit-il; ce n'est pas son fils qu'elle pleure, mais son troupeau de bœufs. »

84. Démosthène disait à un amateur d'agriculture : « Si tu ne perds pas ton champ, c'est lui qui te perdra; car l'absence d'instruction est la ruine des hommes. »

85. Il disait : « Ce qu'il y a de plus difficile est de plaire à tous. »

86. Il disait : « Supporter les maux est le fait des esclaves, supporter le bien appartient aux hommes. »

87. On demandait à Démocrite pourquoi il avait peu d'amis : « Parce que je ne suis pas très riche », répondit-il.

88. Il disait : « Celui qui fuit un ami qui est dans la peine, n'est pas digne d'en jouir quand il est dans la joie. »

89. Il disait : « Ceux qui soignent leur corps et négligent

leur âme, ressemblent à ceux qui tiennent à porter un vêtement propre et qui sont sales et mal soignés.»

90. Voyant le serviteur d'un homme bien posé, que l'on venait de fouetter, «Je vois, dit-il, les traces de ta colère.»

91. On lui demandait comment un jeune homme arriverait à commettre le moins de fautes possible, il répondit : «En ayant devant les yeux ceux qu'il honore et respecte le plus.»

92. On demandait à Séleucus comment on peut devenir infailible, «En ayant beaucoup d'ennemis, dit-il, parce qu'on craint leurs représentations et leurs reproches, et on essaie rarement d'enfreindre les règles de ce qui est bien.»

93. On demandait à Théocrite pourquoi il ne prenait pas femme : «Parce que, dit-il, si j'en prends une belle, j'en aurai une commune¹, si j'en prends une laide, j'en aurai une peine.»

94. Théophraste disait qu'il vaut mieux être reconnaissant envers ceux qui nous ont fait du mal; car la reconnaissance plutôt que la vengeance est le fait d'un bon caractère.

95. Il disait à un individu qui était tourmenté de ses

1. Il joue sur les mots κοινήν (commune) et πείνην (peine) qui ont presque la même assonance.

fautes et qui les regrettait, « Si au moment de les commettre tu t'étais chagriné ainsi, tu ne te serais pas rendu coupable. »

96. Cléanthe disait qu'il faut toujours faire du bien à son ami pour qu'il reste encore plus votre ami, et agir de même envers son ennemi pour qu'il devienne votre ami; il faut aussi éviter le blâme des amis et les artifices des ennemis.

97. Cicéron disait : « Faire bien est une simple bienfaisance, mais dire et faire est une double bienfaisance. »

II.

ÉLOGE DU CHIEN PAR L'EMPEREUR NICÉPHORE.

Cette petite pièce est intéressante à plus d'un point de vue. Elle était inédite. Elle est intitulée *Éloge du chien*, ἐγκώμιον κυνός, et a pour auteur un empereur d'Orient nommé Nicéphore. Dans mon *Catalogue des manuscrits grecs de la bibliothèque de l'Escurial*, où elle est conservée¹ je l'ai attribuée à Nicéphore Phocas, mais je dois faire quelques réserves à propos de cette opinion littéraire. Dans le titre l'auteur est simplement désigné par les mots, de l'empereur *Nicéphore*, τοῦ βασιλέως κωνσταντίνου Νικηφόρου. Il y a eu plusieurs empereurs de ce nom. Il n'est pas probable

1. Cod. gr. II. V. 10, fol. 522, v. C'est du même manuscrit que j'ai tiré (fol. 84, r) la description d'une chasse à l'once, publiée dans l'*Annuaire de l'association des Étud. gr.*, t. VII.

qu'il s'agisse ici de Nicéphore I^{er}, dit *le Logothète* qui régna au commencement du neuvième siècle. Le style trahit une époque postérieure. Vient ensuite Nicéphore II Phocas, auquel on doit des constitutions et des règlements (*διατάξεις*) militaires, ces derniers rédigés d'après son ordre. Puis Nicéphore Bryenne qui sous le règne de Michel VII s'était fait proclamer empereur. Mais il porta ce titre pendant très peu de temps. On lui creva les yeux et il mourut l'année suivante en 1079. Il serait difficile d'admettre qu'il eût composé l'opuscule en question en y mettant son titre éphémère de βασιλεύς. Un autre Nicéphore Bryenne, mari d'Anne Comnène, était célèbre comme écrivain. Il est (1057—1071) auteur d'une histoire de son temps, mais il n'a jamais porté que le titre de César, et dans le même manuscrit de l'Escorial qui contient son éloge par Eustathe il n'est qualifié que de César. Reste Nicéphore III, dit Botaniate, monté sur le trône en 1078 un an avant la mort de Psellus. Ce dernier a eu une grande influence sur ses contemporains et probablement sur le souverain lui-même, à la cour duquel il remplissait de hautes fonctions. Ses éloges du pou et de la puce¹ ont-ils inspiré la pièce en question, c'est ce que je n'oserais dire. Toujours est-il que ces trois éloges sont placés à la suite l'un de l'autre dans le manuscrit de l'Escorial. Du reste on pourrait peut-être éclaircir la question si on consultait la pièce qui suit l'éloge du chien et qui est due au même empereur. C'est un discours devant

1. Dans mon catalogue, p. 52, une notice en latin donne avant ces deux éloges de Psellus, un troisième intitulé *Euteconiuni tonsoris*, probablement en grec Ἐγκώμιον τοῦ κουρέως. Cette pièce n'est citée nulle part.

servir de préface à ses ouvrages. Je comptais en faire aussi une copie, mais je n'en ai pas eu le temps. Les ouvrages composés par les empereurs d'Orient ne sont pas communs; il y a donc là une question littéraire qui ne manque pas d'intérêt. Je la recommande aux savants qui auront l'occasion de consulter le manuscrit de l'Escurial. Quant à la pièce elle même, elle est assez élégamment écrite. Elle trahit en effet l'époque de Psellus où le style était recherché, un peu obscur et où les écrivains employaient de préférence les mots rares. Celle-ci toutefois est un peu moins entachée des défauts auxquels nous faisons allusion. La mode était alors aux imitations. Lucien avait fait l'éloge de la mouche, Synésius celui de la calvitie, Psellus ceux du pou et de la puce, comme je viens de le dire. Mais dans ces diverses pièces l'éloge est ironique, comme l'avaient été dans le sens philosophique, ceux de la mort, par Alcidas, et de la pauvreté, par Aristophane. Ici l'éloge du chien est sérieux et sort de la plaisanterie. Quoi qu'il en soit, voici cette pièce avec la traduction française.

Τῷ βασιλέως κυροῦ Νικηφόρου Ἐγκώμιον κυνός.

Οὐ δευλιάσω τὸν Μῶμον οἷς ἐπαινέσαι τὸν κύνα προήρημαι· οὐδὲ γὰρ οὕτω κἀγὼ πρὸς τὴν Διονύσου μανίαν ἐκκυλισθήσομαι, ὡς καὶ θεὸν αὐτὸν ἀπεργάσασθαι. Εἰ γὰρ τις ἐπαινέσαι τι προαιρούμενος, καὶ τοῖς ἀδυνάτοις ἐγγειροίῃ κατασεμνύνειν, ἀπίθανα καὶ τὰ προσόντα πάντως ἐργάζεται. Τοὺς τοιοῦτους ἐπισκώπτων οἶμαι κἀλεῖνος ὁ σοριστής, ὁ Σύρος¹, ὁ γελοιαστής,

1. Lucien, p. 761, éd. Didot.

ὁ φιλοπαίγμων, ὁ κωμικός, εἰς οὐρανοὺς ἀνάγοντα Διόνυσον τὸν κύνα τῆς ἐρωμένης ἐπλάσσατο, καὶ Μῶμον εἰρωνευόμενον ἐπ' αὐτῷ. Ἐγὼ δ' ἄλλ' ἔτι μὲν θεὸς αὐτός ἐστιν οὐκ ἐρῶ, θεοῖς δὲ τοῦτον φίλον ἀποφηνάμενος, συμ-μαρτυροῦσαν πάντως ἔξω καὶ τὴν ἐνέργειαν. Ἐπιφέρεται μὲν γὰρ καὶ τόξον καὶ φαρέτραν ἢ Ἄρτεμις, ἀλλὰ καὶ κύνας ὄπαδοὺς προσεπάγεται, κἂν τεύθειν τὸ τῆς κυνηγεσίας¹ ὄνομα προσεκτῆσατο. Ἐπεὶ δ' ἐκ θεῶν ἀνθρώποις τὰ κάλλιστα, καὶ εἰς αὐτοὺς τὸ πρᾶγμα μεταπεφοίτηκε, κάλλιστον οἶμαι πάντων ὅσα μετὰ τὸν ἄνθρωπον· βασιλεῦσι μὲν ἀχραιφνεστάτην ἀφοσιούται τὴν ἡδονήν, ἵνα μὴ λέγω καὶ τοῖς λοιποῖς ὁπόσοις ἔργον κυνηγεσία· καὶ κατατρέχει μὲν ἐλάφων καὶ λαγωῶν καὶ τῶν λοιπῶν κνωθᾶλων τῶν ἐπὶ γῆς, ἔξ ὧν ἐτοιμάζει βασιλικὴν τραπέζην τὸ ἀβροδίατον, τὸ δὲ γε κ[αί]ν]όστατον, ἐνεργούσαν ἔχει τὴν ὄσφρησιν, ὅποσα δὴ καὶ τὴν ὄρασιν. Ἐκρούβη γὰρ τι τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ περὶ μέσσην λόγχην ἐκπέφυγεν, ἀλλ' οὗτος προβάλλεται μὲν ἐτέραν δύναμιν ὀφθαλμῶν, διὰ δρυμὰ πυκνά² καὶ ὕλην ἐρχόμενος, καξίχνοσκοπούμενος καὶ ῥινηλατῶν ὡς εἰπεῖν· ἤδη δὲ που καὶ τὸν δραπέτην αὐτοῖς ἐκγόνοις κατέλαβε, καὶ πάνθ' ὁμοῦ ληϊσάμενος μέγα τι κυδιῶν πρὸς τὸν δεσπότην ἠγάγετο· Εἶδον ἐγὼ καὶ τὴν φύσιν αὐτὴν αὐτὸν βιαζόμενον, καὶ ταῖς πτηνῶν [εἰ]λαῖς ἐπιτιθέμενον. Οὐκ οἶδε πόνος ἔχειν τὸν θηρευτὴν ἀνέστιον, εἰληθερούμενον, πανημέριον·

«Τερπωλὴ γὰρ ἔπεται θήρη πλέον ἢ ἔπερ ἰδρῶς,»

κατὰ τὸν Κίλικα ποιητὴν³, ὅπου δὲ κέρδος μεθ' ἡδονῆς, ἐκεῖθεν ἐκποδῶν καὶ πόνος καὶ κάματος.

Βούλει καὶ ὡς πίνακι τῷ λόγῳ τὰ τῆς θηρευτικῆς διαγράψω σοι. Φέρεται μὲν ὁ θηρευτὴς ἱππαζόμενος, ἐπιθωύζων τὰ κυνηγετικά, κύκλῳ δ' ἄμφ' αὐτὸν οἱ κύνες παρομαρτοῦσιν, οἷα περὶ στρατηγόν τι στρατόπεδον ἐτοιμαζόμενον εἰς παράταξιν· ὀπηγίκα τὸν μὲν ἴδης περὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ κυλιν-

1. Probablement κυνηγέτιδος.

2. Cod. πολλά et au dessus πυκνά.

3. Opprien, *De Piscal.* 1, 28, οὐ ἰδ γ α τερπωλὴ δ' ἔπεται κ. τ. λ.

δούμενον, καὶ τι θωπευτικὸν προσκνυζόμενον · τὸν δ' αὖθις τοὺς πόδας γυμνάζοντα καὶ πρὸς ἐτέρους περὶ τάχους ἀνθαμιλλᾶσθαι φιλοτιμούμενον · ἕτερον τοῖς περὶ τὸν τράχηλον ἀναδέσμοις ἐπαγαλλόμενον καὶ ταῖς ψηφῖσι γαυρούμενον καὶ τοῖς χρυσοειδέσι ῥυτῆρσι ἐναβρυνόμενον, ἥδεῖαν ὄψιν τοῖς θεωμένοις εἰ μὴ πού τις ἐξ ἀδάμαντος τὴν καρδίαν κεχάλευται, γλαυκῆ¹ τε τοῦτον ἔτεκε θάλασσα. Ἐπὶ δὲ καὶ πρὸς αὐτὸν τὸν τῆς θήρας τόπον ἀζικωνται, πεδιᾶδα τινὰ φημι θηροτρόφον ἢ που τυχόν καὶ ἀκρώρειαν, ἴσθισι μὲν περὶ αὐτὸν τοὺς πάντας ὁ θηρευτῆς μάχης ἀκώρητον ἐνορῶντας · ἔπειθ' ὡς ἐκ βαλβίδος ἀφείμενοί τινος, ἅπαντες ἀολλέες περὶ τὴν ὕλην ἐμπύπτουσιν · ἀλλὰ γὰρ ὅλοις μοι τοῖς ἐφθαλμοῖς πρὸς τὴν γραφὴν ἐνατένιζε · εἰ δὲ καὶ μὴ Ἀπελλῆς τις ἐστὶν ἢ καὶ Πραξιτέλης ὁ ζωγραφῶν, κἀντεῦθεν αὐτὸς μηδὲν τι τῶν χρωμάτων καὶ τῆς γραφῆς ὡς ἀτέχνου πρὸς εὐφροσύνην ἀπόναιο; Το γοῦν τῆς ἱστορίας σοι γλαυρὸν οὐκ ἀμυδρὰν εὐρήσεις τὴν ἠδονὴν προτεινόμενον · ὅρα λοιπὸν τοὺς μὲν ἐλάφοις ἐπεισπεσόντας, καὶ κεραϊζομένους ταύτας οὐκ ἀγεννῶς, ἕτερον ὄλην φάλαγγα λαγωῶν στυφελίζοντα, καὶ τὸν ὀπίστατον αἰὲν ἀποκτείνοντα, ἕτερον κάπρω κυρερῆ πρὸς βίαν ἐπιτιθέμενον, καὶ τοῖς ὁδοῦσιν ὡς δόρασιν ἀπαντάχοθεν καταδαρδᾶπτοντα, ἕτερον ἐτέροις ὡς ἔτυχε συμπλεκόμενον · ἐπὶ δὲ ποτε καὶ καταλύσαι δέοι τὸν μαχησμὸν κεκορημένους δηϊοτήτος, ὅρα τὸ τηνικαῦτα θέαμα ἠδιστον · οὐδένα κενὸν ἐπανιόντα καὶ ἄπρακτον, ἀλλὰ πάντα τὸ θηραθὲν ἐφελκόμενον καὶ πρὸς αὐτὸν τὸν δεσπότην ὡς φορολόγον ἐπάγοντα. Οὕτω πάντα λαμπρὰ καὶ χαρίεντα, κἄν μόνον εἰς ἀκοὴν μὴ καὶ τὴν ὄψιν αὐτὴν γενήσονται τινι τὰ τοῦ πράγματος · ὅλας ἡμέρου πηγᾶς καὶ μόνον ἀναστομοῖ τὸ διτήγημα. Καὶ ταῦτα μὲν τὰ δημόσια κἄν τοῖς ὑπαίθεροις γίνόμενα, τὰ δὲ κατ' οἴκους τίς μὴ θαυμάσεται καὶ ταῦτα μηδὲν τῶν ἕξω πρὸς ἠδονὴν ἀποδέοντα;

¹Ἦδη μὲν οὖν προφθάσας ἐδήλωσα, [οὐδεν]ὸς ἀπάντων ὅσα μετὰ τὸν ἄν-

1. *Hom. Il. XVI, 45*, οὐ Patrocle dit à Achille : Οὐδὲ θεῖτις μήτηρ · γλαυκὴ δὲ σε τίκετε θάλασσα.

θρωπον, τὸν κύνα τοῖς προτερήμασιν ἐλαττούσθαι · τὸ δέ γε νῦν ῥηθησόμενον οὐ μόνον ἀκριβεστέραν τὴν περὶ τούτου πίστιν ἐργάζεται, ἀλλ' ἤδη τι καὶ θάμβος τοῖς ἀκρωμένοις προσεπαθήσει · πάντων γάρ τῶν ἀλόγων ἀξύμβατον πάντη τὴν ἀλογίαν δυστυχεσάντων τῇ λογικότητι, μόνος ὁ κύων, ἀλλὰ μὴ ταρχυθῆς πρὸς τὴν ἀκοήν, ἐφεύρηται τι κἀνταῦθα πλεονεκτῶν · ἵππος μὲν γάρ χρεμετίσας καὶ μυκησάμενος βοῦς, καὶ βληχυσάμενος ἀρνεῖος, ἀλόγως οὕτως τὸν ἀέρα πλήττειν λογίζονται τῷ τῆς φωνῆς ἀσημάντιω καὶ περιτιπῷ · τοῦ δὲ κυνὸς ὑλακτῆσαντος προσυπεστήμαινέ τι τὸ φώνημα, καὶ παρουσίαν ξένων ἐδήλωσεν, ὡς εἴ γε καὶ διηρθρωμένα λέγειν ἠδύνατο, τάχα καὶ τίς πόθεν εἰς ἕκαστον προσεπήρετο. Τοιαῦτα δ' ἔν οἶμαι καὶ πρὸς αὐτὸν τὸν δεσπότην ἐφθέγγετο. Τίς ἢ τοσαύτη σοι τῶν πέριξ τουτωνῶν φραγμῶν ἐπιμέλεια, δέσποτα; Τίς ἢ τῶν πυλῶν προσοχῆ, καὶ τῶν κλειδῶν ἢ φροντίς, καὶ τὸ πρὸς ταῦτα δαπανηρὸν; μηδὲν σοι τούτων μελέτω · ἐγὼ σε καὶ ὡς πυλωρὸς φυλάξω καὶ ὡς δαρυφόρος περιφρουρήσω. Τοιαῦτά σοι τὰ τοῦ κυνὸς προτερήματα, ξύμμικτον ἠδονῆ καὶ τὴν ἔκπληξιν τοῖς τέως αἰσθανομένοις ἐπάγοντα. Οὗτος καὶ ποιμένας προβάτων καὶ βοῶν καὶ ἵππων ἀγέλας φυλάττειν οὐκ ἀμαθῆς, καὶ θηριομαχεῖν οὐκ ἀπαίδευτος, τί μὴ λέγω τὸ πάντων καινότερον, ὡς καὶ τυφλοῦς ὀδηγεῖ καὶ ἐφθαλμὸς ἐκείνοις ἕτερος γίνεται, καὶ περιάγει μὲν ἀπανταχόσε περὶ τὰς θύρας ἄρτον αἰτήσοντας, αὐτοῖς δὲ καθοδηγεῖ περὶ τὸ κατὰ λυμα. Τί ταυτησί τῆς εὐνοίας (f. προνοίας) · μεῖζον γένηται, πρὸς θεῶν; ὃ γὰρ μηδὲ πρὸς ἀλλήλους ἄνθρωποι πράττειν ἀνέχονται, τοῦτο δὴ τὸ τὴν ἀλογίαν λαχόν, πρὸς τοὺς ἀνθρώπους ἐργάζεται · καθυποκλίνει μὲν γὰρ τὸν αὐχένα τοῖς βουλομένοις μετ' εὐλαβείας οἶον (?) καὶ ταπεινότητος, ἐπιτεχνάται δὲ τι καὶ βᾶδισμα ζύμμετρον ὡς μὴ πρὸς βίαν ἔλκειν δοκοῖν τὸν ἐδηγούμενον, καίτοι τί ποτ' ἂν ἐμποδίων, εἰ μόνον ἠθέλησε, προσεγένετο καθυλακτῆσαι μὲν τοῦ δεσπότη, τὸν δὲ δεσμὸν διαρρηῆσαι καὶ ἀποδρᾶναι · ἀλλ' οὗτος καὶ τυπτόμενος φέρει καὶ ζιμωκόμενος οὐκ ἀποδιδράσκει · ἠάττων γὰρ ἂν ἐκπνεύσαι τυπτόμενος, ἢ τοῦ δεσπότη μικρὸν ἀποστήσεται · πλουτεῖ γὰρ μετὰ τῶν λοιπῶν καὶ τὴν εὐνοίαν οὐκ ἀγεννὲς τι φύσει φιλοτίμημα,

καὶ τοῦτο κάλλιστα π[οι]ῶν ὁ μυθοποιὸς παρεγγύμνωσεν, ἐν οἷς τὴν κῆνα μάλλον ἢ τὴν κυρίαν εὐνοοῦσαν εἶναι πρὸς τὸν δεσπότην διισχυρίσατο, πολὺ τι καὶ τοῦ παιγνίου προσεγγεχάμενος τῷ σπουδάσματι · συμμαρτυρεῖ μοι τὸ πρᾶγμα καὶ τὸ περὶ τὸν Νικίαν ἐκεῖνον τὸν κυνηγέτην συμβεβηχός. Ἐπεὶ γὰρ ἐκεῖνος ἀπροόπτως οὕτω φερόμενος εἰς ἀνθρακίαν πυρὸς αὐτόματος ἔπιπτεν, ἔρα κἀνταῦθα τοῦ ζώου τὸ φιλοδέσποτον · ἐθρήνησε μὲν ὡς ἡ φύσις ἐδίδου τὰ πρῶτα κύνκιον περὶ τὴν κῆμιον διατρέχον καὶ τὸν δεσπότην ἐπιζητοῦν · ἐπεὶ δὲ μηδὲν τι καὶ δράσειν ἴσχυσε πρὸς τὴν συμφορὰν, ἐπικουρίας ἀνθρωπίνης εἶναι τὸ πάθος ἐνόμισεν ἄξιον καὶ τοὺς παριόντας τῶν ἡματιῶν [δδ]ᾶξ ἐφελκόμενος περὶ τὴν κῆμιον ἦγε καὶ τὴν συμφορὰν ἀνεδίδασκεν. Οὕτω φιλανθρωποτάτης ψυχῆς τὸ ζῶον καὶ μηδὲν τι τῆς [ἀρετῆς] ἀποδεούσης ἐστὶ. Τὸν δὲ γηραλέον ἐκεῖνον κῆνα τὸν Ἰθακῆσιον τοῦ ἠήσομεν, δεξ ἐκ τῆς τοῦ γήρωος ταλαιπωρίας πάντη μένων ἀκίνητος, ἀλλ' ὁμως μετὰ τὸν εἰκοσαετῆ γρόνον ἐκτρύνας¹ ἐπανηκόντα τὸν δεσπότην, ἐγνώρισε καὶ τότε μόνως ἀνέστη καὶ τοὺς ἐκεῖνου πόδας ἠσπάζετο; θάμβους ὄντως τὸ πρᾶγμα καὶ πολλῆς ἐκπλάξεως ἄξιον! Τούτων τὸ τάχος παραγυμνοῦν βουλόμενος Ὅμηρος ἀργούς² κατονομάζει τούτους εἰρωνικώτερον. Τί δ' οὐχὶ καὶ Τηλέμαχος κῆνας περὶ τὴν ἀγορὰν ὡς φύλακας προσεφείλετο; Εἰκότως ἄρα καὶ Πλάτων στρατιώτας³ τούτους ἐνάλεσε, τοῖς μὲν οἰκείοις φυλακτικούς καὶ μειλιχίους, τοῖς δ' ἄλλοτριῶσις ἀναιδεῖς τε καὶ φοβερούς. Εἶτ' αὖ μοι βίας καὶ ἵππους τολμᾷ τις ἐγκωμιάζειν, τοὺς ὑπὸ κυνός ὡς ὑπὸ φρουρίου φυλαττομένους, ὡς μὴ θηρῶν σπασάγματα γένοιοντο, καὶ τίς ποτ' ἂν τοῦ φυλάσσοντος κρείττον εἶναι φήσῃ τὸ φυλαττόμενον, εἰ μὴ τῶν Μελιτίδου φρενῶν τυγχάνει διάδοχος, καὶ τῆς Κοροΐβου μωρίας ἀνάπλεως; Ὡς ἔγωγε θαρρύντως ἀποφηνάμην μηδὲν τι τῶν παρ' ἀνθρώποις εἶναι τιμίον ὅσα ψυχῆς εὐγενοῦς τυγχάνει γνωρίσματα, ἐφ' ᾧ μὴ καὶ κύνες φιλοτιμῆσονται.

1. Peut-être ἐκτρύνας.

2. *Il.* I, 50.

3. Peut-être le passage a-t-il en vue de Platon, *Rep.* III, p. 416.

TRADUCTION FRANÇAISE.

Éloge du chien par l'empereur Nicéphore.

Je ne craindrai pas Momus, parce que j'ai choisi l'éloge du chien, car je ne me laisserai pas aller à la folie de Dionysos, au point de faire un dieu de cet animal. Quand on se décide pour un sujet d'éloge, il ne faut pas, pour honorer l'objet choisi, avoir recours à des moyens impossibles, autrement on n'arrive pas à la persuasion. C'est, je pense, pour se moquer de ceux qui agissent ainsi que ce sophiste de Syrie, ce bouffon, ce plaisant, ce comique, a représenté Dionysos conduisant dans les cieux le chien de son amante, et Momus le persifflant à cause de cela. Quant à moi, je ne dis pas que cet animal est un dieu, mais montrant qu'il est ami des dieux, j'aurai le courage de témoigner en sa faveur. Artémis en effet porte un arc et un carquois; elle conduit en outre des chiens comme compagnons, d'où elle a reçu le nom de chasseresse. Comme les meilleures choses arrivent aux hommes par les dieux et que le chien est allé ensuite visiter ces derniers, je pense que cet animal est ce qu'il y a de mieux après l'homme. Il procure le plaisir le plus pur aux rois, pour ne pas dire à tous ceux pour qui la chasse est une affaire. Il court après les cerfs et les lièvres, et après les autres fauves qui sont sur terre et au moyen desquels il prépare la sensualité de la table impériale, et, ce qui est très extraordinaire, il a une grande puissance dans l'odorat et, toutes les fois qu'il le faut, dans la vue. Si quelque chose s'est dérobé à ses yeux et

s'est sauvé au milieu des buissons, le chien emploie une autre puissance dans les yeux en allant à travers les bois épais et les forêts, quêtant et suivant à la piste pour ainsi dire le gibier. Déjà il a pris le fugitif à ses petits yeux mêmes et le saisissant comme une proie il l'a apporté tout fier à son maître. Je l'ai vu, moi, je l'ai vu forçant la nature elle même s'élancer contre les compagnies d'oiseaux. La fatigue n'arrête point ce chasseur sans foyer, se chauffant au soleil, agissant tout le jour; car la chasse procure plus de jouissance que de peine comme dit le poète de Cilicie. Où il y a profit et plaisir, le mal et la fatigue n'existent plus.

Si tu le veux, je te décrirai, comme dans un tableau, les détails de la chasse. Le chasseur part à cheval en criant, en chasse! Placés autour de lui les chiens suivent, comme autour d'un général une armée prête au combat. On voit l'un allant et venant autour de ses pieds et aboyant d'une manière caressante, l'autre sautant également et luttant de vitesse avec ses camarades, cet autre glorieux des attaches qu'il a autour du cou, se pavanant avec ses pierreries et fier de ses liens d'or, spectacle agréable à voir, à moins qu'on n'ait le cœur dur comme du diamant, ou qu'on n'ait reçu la naissance dans la mer verte. Lorsqu'ils sont arrivés sur le lieu de la chasse, je veux dire dans une plaine où on élève des bêtes fauves ou même sur le sommet d'une montagne, le chasseur les range autour de lui, ceux-ci regardant tous avec des yeux insatiables de combat, et ensuite, comme d'une barrière, serrés les uns contre les autres, ils se précipitent dans la forêt. Mais observez très attentivement la peinture que je mets sous vos yeux. On serait Apelle

ou Praxitèle¹ le peintre, qu'avec les ressources des couleurs et de la peinture on serait impuissant à reproduire la joie de ces animaux. Le récit est commode pour vous procurer un vif plaisir. Voyez donc les uns se précipitant sur les biches et les renversant courageusement, un autre mettant à la débandade une troupe de lièvres, dont il tue toujours le dernier, celui-ci attaquant avec fureur un terrible sanglier et le déchirant partout avec les dents comme avec des dards, celui-là s'engageant avec d'autres au hasard. Lorsque fatigués de luttés ils doivent renoncer au combat, on voit un spectacle des plus agréables. Aucun d'eux ne revenant à vide et sans avoir rien fait, chacun traîne le résultat de sa chasse et l'amène à son maître comme un collecteur d'impôts. Ainsi tout est brillant et agréable même pour ceux qui n'en jouissent que par l'ouïe et par la vue. Le récit seul suffit pour ouvrir toutes les sources du désir. Et tout cela est public et a lieu en plein air. Quaut aux faits qui se passent dans la maison, qui ne les admirera pas, puisqu'ils ne le cèdent en rien pour le plaisir aux choses du dehors?

J'ai montré que le chien pour les qualités n'est inférieur à aucun des êtres qui viennent après l'homme. Ce que je vais dire maintenant non seulement confirmera cette vérité d'une manière plus exacte, mais même causera de l'étonnement à ceux qui l'entendront. De tous les êtres qui ont le malheur d'être privés de raison, seul le chien, par le raisonnement, ne vous en étonnez pas, est capable de quelque invention, et par là il est supérieur aux autres animaux. En effet le cheval en hennissant, le bœuf en mugissant, l'agneau

1. Praxitèle était célèbre comme sculpteur et non comme peintre.

en bêlant calculent ainsi sans raison qu'ils frappent l'air avec les sons insignifiants et inutiles de la voix. Celle du chien qui aboie, a une signification et annonce la présence des étrangers, comme s'il pouvait prononcer des sons articulés et dire à chacun d'eux, «D'où es-tu?» Je pense qu'il dit à son maître quelque chose dans ce genre là : «O mon maître, quel soin prends-tu de toutes ces barrières qui sont à l'entour? Quelle attention prêtes-tu aux portes? Quel souci as-tu des clefs? Quelles dépenses fais-tu dans ce but? T'inquiètes-tu de tout cela? Je te garde comme un portier et je te défendrai comme un soldat armé.»

Telles sont les qualités du chien, qualités qui procurent à ceux qui sont capables de sentir un étonnement mêlé de plaisir. Cet animal habile à garder les troupeaux de moutons, de bœufs et de chevaux, est plein d'adresse pour combattre les bêtes féroces. Pourquoi ne pas dire le plus étrange de tout? il guide même les aveugles et devient pour eux un autre œil; il les conduit partout auprès des portes pour demander du pain et les ramène à leur logis. J'en prends les dieux à témoin, y a-t-il rien de plus grand que cette affection? Ce que les hommes ne supportent pas de faire les uns pour les autres, cet animal, auquel est échu le manque de raison, le fait pour les hommes. Il baisse timidement et humblement le cou sous la main de ceux qui le veulent, et il imagine d'adopter un pas mesuré pour ne pas paraître tirer violemment celui qu'il dirige. Si seulement il le voulait, rien ne l'empêcherait d'aboyer après son maître, de briser ses liens et de s'enfuir; mais il se laisse battre et quand il est poursuivi, il ne se sauve pas. Il aimerait mieux expirer

sous les coups que d'être un seul instant séparé de son maître. Avec toutes les autres qualités il possède la bienveillance, noble don de la nature et le fabuliste avec beaucoup de raison a mis en relief cette qualité quand, mêlant à son étude beaucoup de badinage, il a affirmé que la chienne était plus affectionnée à son maître que la maîtresse elle-même. J'en trouve une preuve dans l'accident qui est arrivé à Nicias, ce chasseur si connu. Celui-ci, par hasard, étant tombé à l'improviste dans le feu d'une charbonnière, son chien (admirez l'amour de l'animal pour son maître), son chien se mit à gémir, suivant l'indication première de la nature; il courait circulairement autour du foyer et cherchait son maître. Puis, comme il ne pouvait rien dans ce malheur, il pensa qu'une pareille douleur demandait un secours humain, il tirait avec les dents les passants par leurs vêtements et les conduisait auprès du foyer pour leur apprendre le malheur qui venait d'arriver. Telle est l'âme de cet animal, âme des plus philanthropiques et à laquelle aucune qualité ne manque. Et ce vieux chien d'Itaque, quelle place lui donnerons-nous? Épuisé par les fatigues de la vieillesse il restait toujours sans bouger; et cependant son maître étant revenu au bout de vingt ans, il le reconnut après l'avoir flairé. Alors se levant tout seul, il alla lui lécher les pieds, action vraiment étonnante et digne d'admiration. Homère voulant peindre la vitesse de ces animaux, les appelle ironiquement lents (*ἀργοί*). Comment donc, Télémaque ne menait-il pas ses chiens dans la place publique, en guise de gardiens? Certes Platon a bien raison de donner le nom de soldats à ces animaux, vigilants et doux

pour ceux de la maison, hargneux et terribles pour les étrangers. Qu'on ose me vanter les bœufs et les chevaux gardés par un chien comme dans une forteresse, pour qu'ils ne soient pas déchirés par les bêtes féroces. Qui viendra dire que le gardé est supérieur au gardant, à moins d'être un digne successeur de Melitidès ou d'être rempli de la folie de Corcebus? Aussi je ne crains pas d'affirmer que de toutes les qualités qui chez l'homme montrent une âme généreuse, il n'en est pas une seule dont les chiens ne soient doués.



